

#1
SAISON
2018

INSTANTS Calvados

LE MAGAZINE QUI INSPIRE VOS WEEK-ENDS ET VOS VACANCES



BORD DE MER

LES PLUS BEAUX PANORAMAS

p.14

RALENTIR

Prenez une pause nature

p.30

À CROQUER

La pomme de A à Z

p.74



Calvados
Un amour de Normandie



10 LIEUX À NE PAS MANQUER / 4 > 7

09 GRAND AIR

RESPIRER / 10 > 25
RALENTIR / 26 > 39



BIENVENUE DANS LE CALVADOS, UN AMOUR DE NORMANDIE

WELCOME TO CALVADOS,
THE TRUE SPIRIT OF NORMANDY



40 ENTRE VOUS

ROUCOULER / 42 > 47
PARTAGER / 48 > 55
IL PLEUT ? / 56 > 61
S'ÉTONNER / 62 > 67
SORTIR / 68 > 71



73 SAVEURS D'ICI

À CROQUER / 74 > 79
À EMPORTER / 80 > 82
SAVE THE DATE / 83 > 85

INSTANTANÉS / 86

Éditeur : Calvados Attractivité - 8 rue Renoir 14 000 Caen - Tél. 02 31 27 90 30

Conception éditoriale et graphique, mise en page, rédaction, impression : IMAGE FRANCE / Nombre d'exemplaires : 80 000 ex. / Gratuit / Mai 2018

10 LIEUX À NE PAS MANQUER

10 SITES NOT TO MISS

Si vous manquez de temps pour explorer le Calvados, ces quelques lieux emblématiques vous donneront un premier aperçu fidèle de sa riche identité.

Short for time? Here are a few must do's that offer an insight into Calvados' rich identity.

HONFLEUR

Comme les impressionnistes qui l'ont mille fois peinte, la cité portuaire vous emporte dans une effusion de couleurs, de sentiments, de rencontres. Authentique, pittoresque, charmante, vivante... Les qualificatifs ne manquent pas quand on décrit Honfleur. Ici, chaque pierre, chaque petite ruelle, chaque maison à colombages porte en elle le dessin d'une histoire, d'un art, d'un destin. Celui, par exemple, du peintre Eugène Boudin dont les œuvres sont exposées dans le musée du même nom. Celui aussi du compositeur et pianiste Erik Satie, dont les Maisons offrent une découverte tout en sensations. Il vous faut flâner du Vieux-Bassin au Jardin des personnalités, et du musée de la Marine au Naturospace et ses papillons... Laissez-vous subjuguer par cette cité comme « nul port ailleurs ».

www.ot-honfleur.fr

Honfleur • From maritime history to typical architecture, illustrious composers to Impressionist artists, cobbled streets to old harbour, relish in Honfleur's timeless and authentic charm.



L'ABBAYE AUX HOMMES DE CAEN

Pour racheter auprès de l'Église l'irrégularité de son mariage avec Mathilde de Flandres, sa lointaine cousine, Guillaume le Conquérant fonda, en 1063, la prestigieuse Abbaye aux Hommes. Près de 955 ans plus tard, en traversant l'immense nef blanche dont les voûtes s'étirent vers le ciel, vous prendrez toute la mesure de l'histoire que ce monument abrite. Son église cache aussi en son chœur le tombeau de Guillaume le Conquérant, ou plus précisément son fémur, ultime relique de celui qui fut roi d'Angleterre. Du Moyen-Âge aux bombardements de la Seconde Guerre mondiale, l'Abbaye aux Hommes a résisté à toutes les guerres, à toutes les civilisations. Magnifiquement conservé et toujours animé, le lieu est une pièce maîtresse de Caen. Il accueille d'ailleurs le siège de l'Hôtel de Ville, l'un des plus beaux de France.

www.caen-tourisme.fr

The Men's Abbey • Caen – Resting place of its founder, William the Conqueror, the magnificently preserved 11th century Men's Abbey has survived centuries of eventful history to now house the city council.

Le Mémorial de Caen

Témoignages de GI ayant participé au Débarquement, itinéraires de Normands ayant subi l'Occupation, reconstitution de scènes de vie durant la guerre et exploration d'un bunker nazi souterrain. Sans oublier l'émerveillement face aux engins des troupes américaines ou le sentiment d'épouvante procuré par les effets personnels d'un prisonnier de camp de la mort...

Au Mémorial de Caen, vous serez emportés dans le tourbillon de l'histoire. À travers plusieurs parcours scénographiques et espaces de visite, tous remarquablement accessibles, poignants et humains, vous saisissez comment la Seconde Guerre mondiale a marqué pour toujours le Calvados, la Normandie et le monde. Une étape incontournable.

Gagnez du temps en réservant en ligne, vos billets et vos Pass famille.

www.memorial-caen.fr

Mémorial de Caen • A poignant journey through the great and tragic pages in WWII history - D-Day Landings, Occupation, military material, etc. Several remarkably accessible displays. A must!

LA BASILIQUE DE LISIEUX

Élevée sur une colline dominant Lisieux, l'imposante basilique est à la hauteur de la ferveur suscitée par Sainte-Thérèse, à qui elle rend hommage. En pénétrant le sanctuaire, c'est toute une atmosphère sacrée qui vous enveloppe. Second lieu de pèlerinage en France après Lourdes, la Basilique de Lisieux est une immense mise en images de la vie, de l'œuvre et de la passion de Sainte-Thérèse. Brûlez un cierge dans la vaste crypte décorée de marbre et de mosaïques. Parcourez le large parvis et le chemin de croix. Cet ensemble religieux au style composite, souvent comparé au Sacré-Cœur de Paris, est une des plus grandes églises construites au XX^e siècle.

www.lisieux-tourisme.com

The Basilica of St. Thérèse of Lisieux • A homage to Saint Thérèse, the striking Roman Byzantine Basilica, France's second leading pilgrimage destination after Lourdes is one of the finest churches built in the 20th century.



LES PLANCHES DE DEAUVILLE

Un homme et une femme. La plage et ses parasols colorés. La mer et la douce mélodie des vagues. Chabadabada... Incontournables à Deauville, et mondialement connues, les célèbres Planches sont la promesse d'une balade romantique et chic, comme on n'en voit qu'au cinéma. Longue de 643 mètres et large de 7 mètres, cette promenade en bois fut construite pour permettre aux dames de se promener sur la plage sans salir leurs robes. Elle est également bordée de 450 cabines de bain, chacune portant le nom d'une célébrité du 7^e art ayant participé au Festival du cinéma américain de Deauville (Sharon Stone, George Clooney, Francis Ford Coppola...). Un lieu à voir, et où être vu !

www.indeauville.fr

The boardwalk in Deauville • Beach, bright parasols, cabins, boardwalk... Deauville, a quintessentially chic and romantic destination, home to the American Film Festival, a place to see and be seen!



LE CIMETIÈRE AMÉRICAIN DE COLLEVILLE-SUR-MER

Un cadre olympien pour le repos des héros. Surplombant l'immense plage d'Omaha Beach, le cimetière américain de Normandie accueille les tombes de 9 387 soldats américains tombés durant la Bataille de Normandie. Un lieu de souvenirs monumental et émouvant où les stèles de marbre blanc sont alignées à perte de vue sur le tapis de gazon. Vous serez également touchés en assistant aux dépôts de gerbes des familles de soldats. Ou en assistant à la cérémonie quotidienne des couleurs, au cours de laquelle le drapeau américain est descendu et plié, accompagné d'un hymne militaire. Plongez-vous dans l'histoire, au cours d'une visite guidée sur les plages du Débarquement lors de votre séjour en Calvados !

www.bessin-normandie.com

The Normandy American Cemetery and Memorial in Colleville-sur-Mer • Overlooking the immensity of Omaha Beach, some 9,387 heroic US soldiers, fallen during the Battle of Normandy, are laid to rest in this monumental and moving heritage site.





LE VIADUC DE LA SOULEUVRE

Prenez votre courage à deux mains. Traversez la passerelle suspendue, à 61 mètres de haut, au-dessus de la vallée de la Souleuvre. Respirez un grand coup et élevez-vous... Vous venez de sauter au Viaduc de la Souleuvre, chez AJ Hackett, le pape du « bungee » ! Pensé par

Gustave Eiffel et érigé en 1889, cet ancien viaduc ferroviaire accueille, depuis 1990, « la » base française régulière du saut à l'élastique. Une adresse qui a déjà initié près de 270 000 aventuriers et qui continue d'innover pour proposer à tous les publics des sensations fortes : saut pendulaire, balançoire géante, tyrolienne, luge sur rail, jardin pieds nus, un

parcours aventure d'un nouveau genre... Alors, osez-vous « sauter » le pas ?

www.viaducdelasouleuvre.com

The Souleuvre Viaduct • Bungee jumping, zipline, giant swing and many more thrilling activities in a splendid natural site adorned with a 19th century viaduct designed by Eiffel himself.

CALVADOS EXPÉRIENCE - PONT L'ÉVÊQUE

Vivez en 3 minutes le cycle de vie d'un pommier. Tremblez, littéralement, quand on secoue l'arbre pour la récolte. Touchez, sentez, goûtez... Tentez la « Calvados Expérience ». Imaginé par Spirit France, producteur mondial de calvados et porteur de quatre marques emblématiques de spiritueux, ce tout nouveau parcours mettra tous vos sens en éveil. Il vous permettra de percevoir les secrets du spiritueux calvados, de ses saveurs, ou encore de saisir tout le subtil processus de fabrication du cidre... Ouverte à tous, cette visite toute nouvelle, ludique et savoureuse donne vie et corps aux « élixirs » made in Calvados.

www.calvados-experience.com

Calvados experience - Pont l'Évêque • The life of an apple from seed to bottle in just 3 minutes. Learn the subtle process of Calvados apple brandy distilling over an original and sensory initiation.



LE CHÂTEAU DE FALAISE

Ne visitez pas, vivez le passé. Au château Guillaume-le-Conquérant, vous rencontrerez les grandes figures qui ont façonné son histoire. Vous écouterez les faits marquants de leurs aventures et la place que le château a tenue. Vous verrez même le domaine s'animer : le lieu de naissance de Guillaume le Conquérant et berceau de la dynastie anglo-normande offre une expérience augmentée grâce à la technologie numérique. Équipé d'une tablette tactile, vous découvrirez, entre réalité et images 3D, la place forte édifiée par les premiers ducs de Normandie. Un voyage dans le temps fantastique et passionnant. Attention, derniers tickets vendus une heure avant la fermeture du site.

www.chateau-guillaume-leconquerant.fr

Falaise Castle • William the Conqueror's birthplace, home to the Dukes of Normandy, brought back to life via a fascinating 3D augmented reality experience in a unique fortified site.



BAYEUX

En cheminant par les ruelles pavées et les petites places cachées, Bayeux vous dévoile son patrimoine médiéval raffiné. Vous serez notamment charmés par ses maisons à pans de bois, ses manoirs à tours, les grandes demeures et ses très chics hôtels particuliers. Ville de culture et d'histoires, elle abrite également des trésors, dont la cathédrale, joyau

architectural, sans oublier la précieuse tapisserie, inscrite au registre « Mémoire du Monde » de l'UNESCO. Une cité qui vous ravira par son élégance préservée et qui se révèle un point de départ idéal pour visiter les plages et les sites du Débarquement situés à seulement quelques kilomètres de son centre-ville.

www.bessin-normandie.com

Bayeux • Medieval Bayeux unveils its elegant heritage, culture and history – half-timbered houses, turreted manors, magnificent cathedral and the Unesco World Heritage listed Bayeux Tapestry.



GRAND AIR

THE GREAT OUTDOORS

RESPIRER / 10 > 25 • **RALENTIR** / 26 > 39

BREATHE / 10 > 25 • **SLOWDOWN** / 26 > 39



RESPIRER

BREATHE



« La Côte fleurie, c'est un monde de douceur, de madeines, de plages immenses et... de déclarations d'amour. »
@itineramagica

120 km

en bord de mer

120 KM ON THE SEA FRONT



Un œil côté mer pour se plonger dans l'immensité du paysage, un œil côté terre pour s'attarder sur les pépites architecturales du littoral. Pas de doute, les côtes du Calvados n'ont pas fini de vous surprendre. Du sable, des falaises quelquefois, des Planches bien connues et tant de trésors cachés...

From coast to country, Calvados is a contrasting land of surprising treasures.

Élégant, romantique et authentique : le bord de mer du Calvados, c'est 120 kilomètres de côte aux spectacles très divers. À deux, la Côte Fleurie vous offre une parenthèse chic et distinguée. Raffinement et luxe à Deauville où une balade vous emmène des rues commerçantes pavées aux célèbres Planches bordant la plage de

sable fin. Charme et discrétion à Trouville-sur-Mer, où l'ambiance des bains Belle Époque vous transporte des Cures Marines récemment restaurées au pittoresque marché aux poissons. Délicatesse et culture à Honfleur aussi où le patrimoine maritime sauvegardé voisine avec les pincesaux des artistes d'hier et d'aujourd'hui.

Calvados boasts 120km/75 miles of elegant, romantic and authentic coastline. The Côte Fleurie coast offers a stylish and distinguished destination, from Deauville and its famous boardwalk to the more discreet resort of Trouville-sur-Mer, home to splendid Belle Époque villas, from immense fine sandy beaches to rugged cliffs, luxury boutiques to the fishmarket, spa to seafood, delicacy to culture, maritime, architectural and artistic heritage.

Une côte pour tous

En famille, en groupe, en couple ou tout seul, le bord de mer vous invite à vivre des moments rares et intenses. En Côte de Nacre ou dans l'estuaire de l'Orne se conjuguent découvertes et initiations. Du kite-surf à Merville-Franceville à la pratique de la voile à Ouistreham. De la contemplation des maisons de pêcheurs et des villas de Saint-Aubin-sur-Mer à l'exploration de la biodiversité de l'estuaire. Ou encore en profitant des plaisirs simples offerts par la plage : ramasser des coquillages ou se baigner, selon l'humeur et la marée. Faites de ce coin de mer, levôtre.

For everyone a coast • With family, friends, alone or as a couple, the Côte de Nacre seafront and the Orne estuary abound with sites, thrilling activities and life's simple pleasures. Its resorts and canal offer kite-surfing, sailing, land-yachting, shellfish gathering, bathing, etc. amidst fine villas, fishermen's cottages and unique biodiversity.

Des paysages entrés dans l'Histoire

Plages de sable blanc, criques verdoyantes, falaises vertigineuses : les 120 kilomètres de côte du Calvados vous émerveilleront, par ailleurs, par leur diversité naturelle. Le Bessin en est le parfait exemple. Illimité à Asnelles où les chars à voile s'échappent à marée basse, son littoral devient à l'ouest plus escarpé, s'accomplissant dans de hautes falaises abruptes comme le Cap Manvieux. Ces paysages éblouissants se perçoivent également à travers le prisme de l'histoire de la Seconde Guerre mondiale et du Débarquement : le port artificiel d'Arromanches, la plage d'Omaha Beach (de Colleville-sur-Mer à Saint-Laurent-sur-Mer) ou encore la Pointe du Hoc livrent leurs secrets dans des musées, et s'explorent depuis les sentiers de randonnée qui les sillonnent. D'Isigny-sur-Mer à Honfleur, ports animés et sites paisibles, sports nautiques ou farniente, pêche à pied ou dégustation de fruits de mer : laissez aller vos envies.



LE SAVIEZ-VOUS ?

ET COCO CHANEL INVENTA LA MARINIÈRE À DEAUVILLE
Entre Coco Chanel et Deauville, c'est une histoire d'amour. Celle-ci débute avec un homme, Arthur « Boy » Capel, qui lui fait connaître la station balnéaire. La créatrice de mode y ouvre une enseigne en 1913, sous son vrai nom, « Gabrielle Chanel ». La boutique ne désemplit pas et les tenues novatrices qu'elle y présente ont un immense succès sur les Planches, les champs de course, au golf, au tennis et sur les yachts. Parmi ces vêtements, un tricot rayé emprunté à la marine nationale : la marinière est née !

Did you know? • It all began in when Arthur Capel took Gabrielle Chanel to Deauville. She opened a store there in 1913. Among her collection - highly successful from boardwalk to racecourse - the 'marinière', borrowed from a navy design, was born.



Landscapes that made history • From fine sandy beaches to verdant creeks, via breathtaking cliffs, come and marvel at the great diversity of Calvados' 75 miles of coastline. In Bessin, the immense sands of Asnelles - pure paradise for land-yachters - strikingly contrast with the steep cliffs of the Cap Manvieu headland, further west. These stunning landscapes also bear the vestiges and the memory

of World War II and the D-Day Landings, from Arromanches' artificial harbour to Omaha Beach and Pointe du Hoc, via many historic museums and meandering walking paths to discover and enjoy. To Isigny to Honfleur, further east, ramble from lively harbour towns to peaceful natural sites, watersports to relaxation, shellfish gathering to seafood tasting - the choice is yours.

DES PLAGES AU TOP
THE BEST BEACHES

- POUR ÊTRE SEUL AU MONDE
OMAHA BEACH
- POUR UN MOMENT À DEUX
CABOURG
- POUR LA FAMILLE
LUC-SUR-MER
- POUR LE SURF
TROUVILLE-SUR-MER



LES PLUS BEAUX PANORAMAS

THE MOST BEAUTIFUL PANORAMAS

Vous rêvez de paysages maritimes de cartes postales ? Vivez-les en vrai depuis le littoral du Calvados. Grand angle sur des lieux aux vues étonnantes.

Marvel at Calvados' breathtaking picture postcard coastal views.



> LE CAP MANVIEUX, À TRACY-SUR-MER

Ici, la verte campagne s'incline devant l'étendue bleu marine. Élevé au-dessus de la mer (49 mètres), le Cap Manvieux vous offre un spectacle privilégié

sur les falaises du Bessin et les vestiges du port artificiel d'Arromanches. Le site, à mi-chemin entre Longues-sur-Mer et Arromanches-les-Bains, est facilement accessible à pied et on peut se garer facilement à proximité.

Cap Manvieux headland • 160 feet above the sea, marvel at the colourful panorama of verdant slopes, blue sea hues, white Bessin cliffs between Arromanches and Longues. Parking nearby.



> LA PLAGE D'OMAHA (LA RÉVOLUTION), À COLLEVILLE-SUR-MER

Pour toujours associée au Débarquement et aux combats du 6 juin 1944, la plage d'Omaha demeure un immense site naturel à la beauté indomptée. Elle s'apprécie d'autant plus du côté du hameau de La Révolution, en retrait du cimetière américain. En cheminant jusqu'au « Point d'appui WN60 », vous pourrez notamment profiter d'une vue imprenable sur l'ensemble d'Omaha Beach.

Omaha Beach • Forever associated with D-Day, Omaha Beach is also an immensely stunning natural site. Marvel in the best views from La Révolution and « WN60 », behind the US cemetery.



> LA POINTE DU SIÈGE, À OUISTREHAM

Faisant partie intégrante de l'estuaire de l'Orne qui le borde, cette flèche sableuse de 1,5 kilomètre de long vous ouvre sur une mosaïque de milieux, d'espèces animales et végétales différentes. Un espace unique, à découvrir en prenant de la hauteur depuis l'observatoire. Une loge sur la vie de la nature, les allées et venues des bateaux, des ferrys... d'où vous ne verrez pas le temps passer.

Pointe du Siège fossil dune • A 1-mile sand spit in the Orne estuary amidst a mosaic of fauna and flora, near to the marina and ferry terminal. A unique site to admire from the observatory above.

> LE POINT DE VUE DE LA CÔTE DE GRÂCE À ÉQUEMAUVILLE

Derrière la chapelle Notre-Dame-de-Grâce serpente une petite route. Suivez-la et vous arriverez jusqu'au Mont-Joli, un site dominant Honfleur et qui ouvre en grand la vue sur la vallée de la Seine et le Pont de Normandie. Et si vous craignez de ne pas trouver ce point de vue, sachez que le petit train de Honfleur vous y conduit tout droit !

Viewpoint from the Côte de Grâce coast • The path behind the Notre-Dame chapel takes you to Mont Joli, overlooking Honfleur, the Seine Valley and the Pont de Normandie. Also accessible via the tourist train.

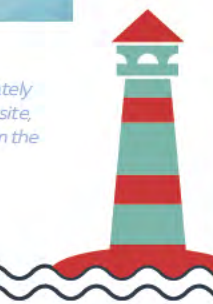


> AUBERVILLE

Si le village ne manque pas d'intérêts, c'est surtout son accès privilégié aux falaises des Vaches Noires qui en fait son originalité. Deux options s'offrent à vous : mesurer tout le caractère de ce

monument naturel dressé face à la mer, en vous aventurant près de son sommet. Ou examiner, depuis la plage, toute sa hauteur, le dessin de son chaos et s'approcher des « Vaches Noires », ces blocs de roches ayant roulé jusqu'à la mer.

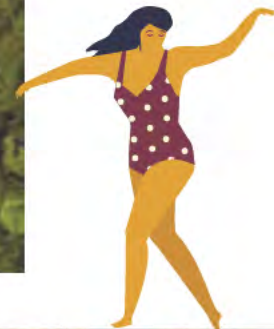
Auberville • An interesting village immediately inland from a fascinating and characterful site, the Black Cow Cliffs, to admire equally from the summit or the foreshore below.





> LE MONT CANISY, À BÉNERVILLE-SUR-MER

C'est à la fois une terre d'histoire, un site naturel protégé et l'une des plus belles fenêtres de la Côte Fleurie. Situé sur les hauteurs de Deauville (à 110 mètres au-dessus de la mer), à Bénerville-sur-Mer, le Mont Canisy vous montre un tableau exceptionnel sur la station balnéaire, sa voisine Trouville-sur-Mer et le marais de la Touques.



Mont Canisy - On the Deauville heights (360 feet), a medley of history, protected nature and one of the finest views over the Côte Fleurie coast, Trouville-sur-Mer, the Touques...

> LA POINTE DU HOC, À CRICQUEVILLE- EN-BESSIN

Point stratégique du Débarquement allié, la Pointe du Hoc témoigne encore aujourd'hui de la violence des bombardements et de l'intensité des combats qui eurent lieu le matin du 6 juin 1944. Saisissant, le site l'est aussi par son caractère naturel. L'avancée qu'elle offre sur la mer vous expose une vision à 180° sur l'ensemble des côtes du Calvados et de la Manche.

Pointe du Hoc - A striking natural site bearing witness to the fierce combat engaged by the Allies in 1944 and offering a 180° panorama over the Calvados and Manche coastlines.



LE LITTORAL

EN ROUE LIBRE
FREEWHEEL ALONG THE COAST

Des kilomètres de voies aménagées spécialement pour le vélo, et des points de vue fantastiques sur la mer... Posez votre voiture, enfourchez votre deux-roues, laissez-vous séduire par les paysages et leur histoire.

Miles of marked and secured cycle routes offering splendid fine sea and country views.

UN BOL D'AIR ET UNE LEÇON D'HISTOIRE À CIEL OUVERT

Dans le Calvados, l'Histoire se revit aussi à vélo. Le temps de quelques heures, placez vos roues dans les pas des soldats qui ont libéré la Normandie en 1944. D'Arromanches et son littoral, d'où émergent les vestiges du port artificiel créé pour le Débarquement, jusqu'à Longues-sur-Mer et sa batterie allemande, c'est la Bataille de Normandie qui se raconte.

Cette boucle de 24 km vous offrira également une percée dans les terres du Bessin : profitez de la sérénité de cette campagne verdoyante, avant de rejoindre Bayeux et ses accents médiévaux. Les affres de la guerre ont épargné le charme incomparable de la première ville française libérée le 7 juin 1944.

A refreshing open-air history lesson - Relive Calvados' eventful history by bike over a pedalling tour of the Landing Beaches, Arromanches and its artificial harbour, the Longues artillery battery... then head inland across the verdant Bessin landscapes towards medieval Bayeux, the first town liberated on 7th June 1944. 24km (15 mile) round trip.

UN CONCENTRÉ DU CALVADOS EN DEUX HEURES

Levez la tête de votre guidon et suivez l'Orne puis la Dives. L'eau est ici votre fil d'Ariane. Durant deux heures, chaque coup de pédale est une invitation à dévoiler une nouvelle facette du département. Son visage



« histoire », avec le site préservé de la batterie de Merville et ses quatre bunkers aménagés. Son visage « nature », avec l'estuaire de l'Orne et sa réserve du Gros Banc, où la discrétion est de mise pour observer les oiseaux de cette réserve ornithologique. Son visage « patrimoine » enfin, avec un chapelet de villages offrant une diversité architecturale puisée dans les influences du littoral et du Pays d'Auge. Bref, un concentré de la richesse du Calvados en tout juste 16 kilomètres !

Two hours of pure Calvados - From history (Merville battery) to nature (Orne estuary

LE BON PLAN !

Téléchargez tous les
parcours et itinéraires vélo
le long de la côte sur :
www.calvados-tourisme.com

and Gros Banc ornithological reserve), via heritage across the diverse architecture of its picturesque villages. 16km (10 miles). Download our coastal cycle routes.

SOUFFLÉES PAR LA MER, BÂTIES PAR L'HOMME

BLOWN BY THE SEA... BUILT BY MAN

De belles bâtisses aux volumes majestueux, et une multitude de détails discrets sur les villas du bord de mer. Vous croyiez les côtes du Calvados ravagées par les bombardements de 1944 ? Elles ont su préserver jusqu'à aujourd'hui des trésors architecturaux de beauté et d'élégance à deux pas de la plage.

Fine buildings with majestic volumes and a multitude of discreet details on seafront villas. Although you may imagine it as totally ravaged by the 1944 bombardments, the Calvados coast still boasts many an elegant architectural treasure in the immediate vicinity of the beaches.

Honfleur, la « patte » maritime jusque dans l'église

À deux pas du Vieux-Bassin, l'église Sainte-Catherine d'Honfleur est l'exemple parfait de la traduction des techniques navales adaptées à l'architecture. Sur la place éponyme, cet édifice religieux vous surprendra, avant même d'avoir pénétré dans son antre... Soutenu par une robuste structure en chêne, le clocher a été élevé à quelques mètres de l'église. Celle-ci révélera un deuxième secret, une fois ses portes massives poussées. Aguerri aux constructions navales, les concepteurs de l'église ont calqué ici leurs connaissances maritimes. Résultat : une charpente en forme de double coque de bateau renversée, qui donne tout son charme à cette église édifée au XV^e siècle. Et si le bois est ici omniprésent, ce n'est pas seulement dans un souci esthétique. Cette matière première, bon marché, est abondante grâce à la vaste forêt de Touques, située à quelques encablures d'Honfleur.

Honfleur, where naval and church architecture are one - Near the Old Harbour, the 15th century Church of St. Catherine is a fine example of naval technique applied to architecture. The roof structure is in the form of an overturned hull and the belfry stands on a solid oak base, next to this charming church. Wood from the nearby Touques forest, is omnipresent.

LE SAVIEZ-VOUS ?

➤ L'église Sainte Catherine est la plus grande église de France construite en bois avec un clocher séparé.

The St Catherine church is the biggest church made out of wood with a separate bell, in France.



© Shutterstock

Houlgate, ou l'imagination foisonnante des architectes.

Dès la seconde moitié du XIX^e siècle, l'engouement pour les bains de mer va bousculer la vie tranquille de ce petit coin de verdure baigné par la Manche. En quelques décennies, Houlgate voit fleurir de nombreuses villas, dont les façades reflètent la vitalité et l'imagination foisonnante des architectes. Au gré d'une balade sur la promenade Roland-Garros et dans les rues de la station balnéaire, « grignotez » avec gourmandise ce musée à ciel ouvert, qui vous fera passer en quelques pas des bâtisses au style normand aux villas Renaissance, et à des constructions aux accents gothiques. Quelles soient colorées, à colombages, parées de briques, de mosaïques, ou encore flanquées de tours, la fantaisie est ici de mise pour ce patchwork architectural unique.

Houlgate, a wealth of architectural expression - The late 19th century marked the sea-bathing vogue and the transformation of Houlgate, on the Channel coast, via the construction of originally-designed villas. From Norman to Renaissance, via Gothic-inspired style, this open-air museum offers a unique architectural patchwork of colour, half-timbering, brick, mosaic and turrets.



© Asakamur

PIERRE-LOUIS ATTWELL

TENIR LE CAP À TOUT PRIX

STAYING THE COURSE

À 21 ans, Pierre-Louis Attwell s'engage dans la Solitaire Urgo Figaro. Une compétition qu'il mène par passion pour la mer mais aussi pour prouver que rien n'est impossible, même lorsque l'on est atteint d'une grave maladie.

At just 21, Pierre-Louis Attwell will be competing in the prestigious Solitaire Urgo Figaro solo boat race, thanks both to his passion for the sea and his will to prove that, despite serious illness, nothing is impossible.

Après des mois de préparation de son bateau, d'entraînement physique et technique, Pierre-Louis Attwell, 21 ans, est fin prêt. Le jeune skipper, moniteur et responsable de l'École de voile de Honfleur, s'apprête à disputer les épreuves menant à la Solitaire Urgo du Figaro. Une course prestigieuse, sans assistance et au temps. « C'est une aventure fantastique à mener. Et je souhaite la partager à travers un message qui a du sens : on peut entreprendre de grandes choses même en ayant la maladie de Crohn. » Déclarée depuis son adolescence, cette maladie chronique n'a jamais interdit à Pierre-Louis Attwell de mener ses rêves. « Je suis moins atteint que certaines personnes qui ne peuvent plus travailler ou faire du sport. J'ai par ailleurs toujours été très pudique par rapport à ma maladie. Aujourd'hui, je souhaite sensibiliser le public à cette cause. »

The young skipper, also in charge of the Honfleur sailing school, hopes to, 'share this fantastic adventure via a meaningful message: even with Crohn's disease, we can accomplish great things.' With a less serious condition than certain patients, after keeping very quiet about his disease, he now hopes to increase awareness.



« ALLER LE PLUS LOIN POSSIBLE »

Le nom de son projet ? Vogue avec un Crohn. Sur la Solitaire, Pierre-Louis Attwell soutiendra ainsi l'association François Aupetit, qui accompagne patients et familles et soulève des fonds pour la recherche sur la maladie de Crohn. « Je porte leur message et mon engagement sur la compétition leur donnera une visibilité. » Pierre-Louis Attwell est également soutenu par le Département du Calvados et le laboratoire Mayoly Spindler qui développe la recherche sur le traitement de la maladie de Crohn. « Je compte aller le plus loin possible. Mon premier challenge sera de terminer deux courses d'avant-saison. J'y crois ! »



To go as far as possible - Pierre-Louis Attwell's solo race project, 'Vogue with a Crohn' will be supporting the François Aupetit association that helps patients and their families and raises funds for research. 'I convey their message and my commitment through competition offers them exposure.' The Calvados Council and Mayoly Spindler laboratory, a leader in Crohn's disease research, also support the young navigator. 'I hope to go as far as possible, my first challenge being to complete two preseason races. I believe I can do it!'

POUR SUIVRE PIERRE-LOUIS ATTWELL
Follow Pierre-Louis Attwell
<https://vogueavecuncrohn.com>

L'école de voile de Honfleur

Ouverte à tous, l'école propose, toute l'année, différents temps, dont des stages, pour s'initier ou se perfectionner à la voile. « L'ambiance est très familiale et les cours accessibles. On part de la plage du Butin pour des sorties entre l'estuaire de la Seine et la Côte Fleurie. Des balades qui offrent également un point de vue inédit sur le patrimoine maritime de Honfleur. » www.cnh-honfleur.net

Honfleur Sailing School - Open to all, all year, the Honfleur sailing school offers courses from initiation to perfection. 'A family atmosphere and accessible courses from the Butin beach along the Seine estuary and the coast. And a splendid viewpoint over Honfleur's maritime heritage.'



SES « SPOTS » préférés

Courseulles-sur-Mer « Pour la pratique de la voile, c'est un site idéal, sans contraintes. Et la vue est bien sûr très belle. »

De Cabourg à Deauville « Depuis la mer, c'est un panorama sur les plus belles plages du Calvados. Une vision encore plus magique la nuit, où ces lieux de vie se fondent en une seule bande de lumière. »

Honfleur « C'est ma ville et mon terrain de jeu favori. Une aire technique, entre la mer et l'estuaire, qui vous emmène jusqu'au pied du Pont de Normandie. Magnifique. »

His favourites: 'Courseulles is the ideal site for simple sailing and fine views.' 'From Cabourg to Deauville, Calvados' finest beaches are simply magical by night.' 'Honfleur is my favourite playground. A technical spot between sea and estuary and the magnificent Pont de Normandie.'

À L'EAU

TAKE THE PLUNGE

Prenez le temps d'une escale et découvrez d'une autre façon les plages et ports du Calvados, sur l'eau ou dans les airs, à bord d'un voilier ou sur un stand-up paddle !

Admire Calvados' harbours and beaches from an original viewpoint – a yacht or stand-up paddle!



Char à voile à Asnelles

Un vent favorable et treize kilomètres de plages pour pleinement ressentir la vitesse de votre char. C'est toute la promesse faite par l'école de char à voile, au Centre de Loisirs Nautiques d'Asnelles (CNLA). En groupe ou en individuel, initiez-vous ou perfectionnez-vous au pilotage d'un char à voile, la petite Formule 1 des sables.
www.charavoile-asnelles.net

Land-yachting in Asnelles - Favourable winds and a 9-mile sandy beach – the perfect combination to enjoy the thrill and the speed of land-yachting. From initiation to perfection.



Kite-surf à Merville-Franceville

Bravez les éléments et goûtez à la liberté offerte par le kite-surf. À Merville-Franceville, l'un des meilleurs « spots » de Normandie, Kite-R Évolution vous accueille pour apprendre les rudiments du maniement de l'aile, ou perfectionner votre glisse. Des stages et des formations en toute sécurité pour un maximum de sensations.
www.kite-r.com

Kitesurfing in Merville-Franceville - Brave the elements and exult in the lightness of kite-surfing. Safely learn the basics or perfect your glide at Merville-Franceville, one of Normandy's finest spots.



Stand-up paddle sur la Touques

Découvrez autrement Trouville-sur-Mer, aux côtés de la North Shore Surf School, et prenez le temps d'observer son patrimoine architectural, historique et culturel, en remontant le fleuve de la Touques en stand-up paddle. Une balade devant le casino, la mairie, le pont des Belges, ponctuée d'une pause gourmande dans une poissonnerie, avant de rejoindre la mer et de longer la plage : le réconfort après... le réconfort !
www.northshore-school.com

Stand-up paddle on the River Touques – an original way to admire Trouville's architectural, historic and cultural heritage, including a tour of the day's delicious catch.

Escale à Dives-sur-Mer

Niché entre la dune de la pointe de Cabourg, à tribord, et les collines boisées d'Houlgate, à bâbord, l'estuaire de Dives-sur-Mer est une escale extraordinaire, que l'on soit sur mer ou sur terre. Les mouillages sur la rivière et le bassin à flot de Port Guillaume offrent quant à eux des abris sûrs et confortables. Des sites également riches d'histoire puisque c'est de Dives-sur-Mer que Guillaume le Conquérant rassembla sa flotte avant de rejoindre l'Angleterre !
www.port-dives-cabourg.com

Stopover in Dives-sur-Mer - Dives, the port from where King William set sail to conquer England, now offers an extraordinary stopover steeped in history, and a safe haven for sailing lovers.

Marche aquatique à Colleville-sur-Mer

Pourquoi nager quand on peut marcher dans l'eau ? C'est tout le concept du longe-côte. Une randonnée aquatique tonifiante qui séduit par son aspect ludique et accessible. Une activité qui permet également, grâce aux séances d'initiation proposées par le Centre de Pleine Nature Omaha Beach - Eolia Normandie, d'apprécier l'étendue de la splendide Omaha Beach. Théâtre du Débarquement, le site est aussi une des plus belles plages du Calvados, où il est possible de profiter du farniente ou de se balader... à pied.
www.eolia-normandie.com

Sea wading in Colleville-sur-Mer - Try your hand at sea wading, an invigorating activity offering an original outlook over the historic site of Omaha Beach, one of the finest in Calvados.



TOUTES VOILES DE HORS À DIVES-SUR-MER

Prenez le large ! L'École de Voile intercommunale de la Communauté de communes Normandie Cabourg Pays d'Auge, implantée sur le port de Dives-sur-Mer, propose, toute l'année, de hisser la voile et de naviguer en pleine mer ou à l'abri dans l'estuaire. Des sorties en voiliers (notamment à bord de gréements traditionnels) accessibles à

tous les publics, dont les personnes à mobilité réduite. En été, deux bases nautiques annexes sont notamment ouvertes 7 jours/7 sur la plage de Houlgate et sur la plage du Home à Varville.

Sailing in Dives-sur-Mer - Estuary and high-sea cruises on a yacht or traditional rig. Open to all, all year, facilities for disabled passengers. Nautical bases open 7 days in the summer.

École de Voile intercommunale, port de Dives-sur-Mer
02 31 91 43 14
Sortie en gréement traditionnel avec le CAPAC, 9 avenue Secrétan - 02 31 24 04 56

PRENEZ DATE ! NOTE THE DATE

« Le Goût du Large » à Port-en-Bessin

Les 10 et 11 novembre 2018, Port-en-Bessin-Huppain célèbre la coquille Saint-Jacques, vedette de ce « Goût du Large ». Un rendez-vous où vous êtes invités à déguster la coquille, les produits de la mer et les recettes des femmes de pêcheurs. Un week-end également animé de visites, de démonstrations, ou de ventes de coquilles et de pêche du jour.
www.portenbessin-huppain.fr

Scallop fair in Port-en-Bessin - a great opportunity to enjoy a taste of our fine seafood and some local recipes, over a programme of visits, demos and sale of the day's catch.

La Fête des Marins à Honfleur

Du 19 au 21 mai 2018, la Fête des Marins vous immerge dans les traditions des « gens de la mer ». Entre bonne humeur et rites, assistez à l'embarquement des officiels sur les bateaux pour la bénédiction en mer le dimanche, et le pèlerinage à Notre-Dame-de-Grâce et sa procession de maquettes de bateaux colorés. Une grande fête populaire également célébrée à Port-en-Bessin les 11 et 12 août.

www.ot-honfleur.fr
www.portenbessin-huppain.fr

Benediction of the sea in Honfleur - In May, the convivial Sailors' Fair pays tribute to Honfleur's seafaring tradition - benediction, model boat procession. Similar fair in Port-en-Bessin in August.



A TASTE OF THE SEA

SAVEURS

IDÉES

Grands restaurants ou brasseries intimes, vous avez l'embaras du choix en bord de mer. Parmi les plats que l'on aimerait garder secrets, deux révélations. Mais ne le dites à personne...

Gourmet restaurants or cosy brasseries, you'll be spoilt for choice on the Calvados seafloor. Here are two revelations among what many like to keep secret. But don't tell anyone...

« Si vous avez envie d'un week-end iodé, rendez-vous dans le calvados ! »

@worldmenow



La Marine, à Arromanches

C'est une véritable institution. À Arromanches, la Marine accueille depuis 1837 les visiteurs, le temps d'un copieux repas ou pour une confortable nuit. Posée sur la digue, cette belle maison blanche vous accorde également une vue sans pareille sur la mer et le port artificiel. Installé au grand air sur la terrasse extérieure ou dans la grande salle aux espaces intimes, vous pourrez apprécier, outre le panorama, le talent du chef, Thomas Leroy, qui sublime les produits de la mer et du terroir. Formé aux côtés de grands noms étoilés, le chef a gardé la rigueur qu'imposent l'originalité du mariage des saveurs et l'authenticité des produits frais et faits

maison. Parmi ses plats de prédilection, des spécialités de la mer telles que la sole meunière, le homard de Carteret ou encore un ceviche daurade et thon en marinade de citron vert et herbes fraîches. La carte du chef s'ouvre également « côté terre » à travers la mise en valeur de produits normands comme le lapin du Clos Saint-Philippe ou dans des plats uniques à l'image du suprême de poulet « label rouge » en croute de cacahuètes. Ouvert dès le matin, à l'heure du petit déjeuner, la Marine promet une halte gourmande jusqu'à l'heure du dîner. L'occasion de trinquer et de savourer l'instant face au soleil couchant. www.hotel-de-la-marine.fr

La Marine in Arromanches - A genuine institution since 1837, La Marine in Arromanches welcomes visitors for a copious meal and a comfortable night. On the promenade, this lovely white house offers an outdoor patio or cosy indoor restaurant where you can relish in the Michelin-star trained chef's original interpretation of local country fare and fresh seafood over fine sea views. From sole meunière to Carteret lobster, sea bream ceviche to marinated tuna, but also Clos St-Philippe rabbit and Red Label chicken supreme in peanut crust. Open from breakfast to dinner.

Chez Angèle, à Courseulles-sur-Mer

Faites votre marché et goûtez ! Voilà ce que propose la poissonnerie Angèle. Ici, pas de chichis. Reçus comme à la maison, vous pourrez profiter des huîtres, tourteaux, crevettes, bulots et autres coquillages tout frais débarqués et présentés sur les étalages. Installés à l'une des tables dressées dans la poissonnerie ou en

terrasse, savourez une assiette de fruits de mer accompagnée d'un petit verre de vin blanc. Une poissonnerie généreuse, passionnée, vitrine du métier de pêcheur et qui vous délivrera, si vous le demandez, quelques secrets de cuisine...

Rue du Port
06 64 91 30 75

Chez Angèle in Courseulles-sur-Mer - Choose from the fish market stall and enjoy - Angèle's original formula offers you a taste of seafood from the day's catch, over a glass of wine, an insight into the fishing trade and even a few culinary secrets.

RECETTE

LES NOIX DE SAINT-JACQUES EN GRAVLAX

Mousseline de céleri-rave et poire à froid, chorizo artisanal, vinaigrette de jus poire

Par Didier Robin du Château la Chenevière à Port-en-Bessin

POUR 4 PERSONNES :

- 8 noix de Saint-Jacques de Normandie
- chorizo artisanal
- plantes aromatiques

GRAVLAX

- 50 g de sucre
- 40 g de gros sel
- 15 g de vinaigre de mirin
- 5 g de livèche ou aneth
- 3 g de baïerose concassée
- Mélanger le tout
- Ouvrir les coquilles, séparer les noix et les nettoyer à l'eau froide, réserver les muscles de noix de Saint-Jacques de côté, ensuite les frictionner avec le gravlax dans un plat et laisser mariner 10 mn, après les rincer à l'eau froide puis réserver sur un sopalin au froid pour absorber le reste d'humidité.

PULPE DE CÉLERI-RAVE ET POIRE

- 250 g de céleri-rave
- 150 g de poires morceaux
- 500 g de lait
- 50 g beurre demi-sel
- Cuire à couvert le céleri-rave dans le lait sans assaisonnement, 15/20 mn avant la fin de cuisson, ajouter les poires puis recouvrir sans chauffer.
- Egoutter et mixer le céleri-rave et la poire avec le beurre demi-sel puis réserver ensuite au froid 30 mn.
- Ajouter la crème fouettée à la pulpe pour obtenir une mousseline à froid et rectifier l'assaisonnement, réserver ensuite au froid.

DRESSAGE :

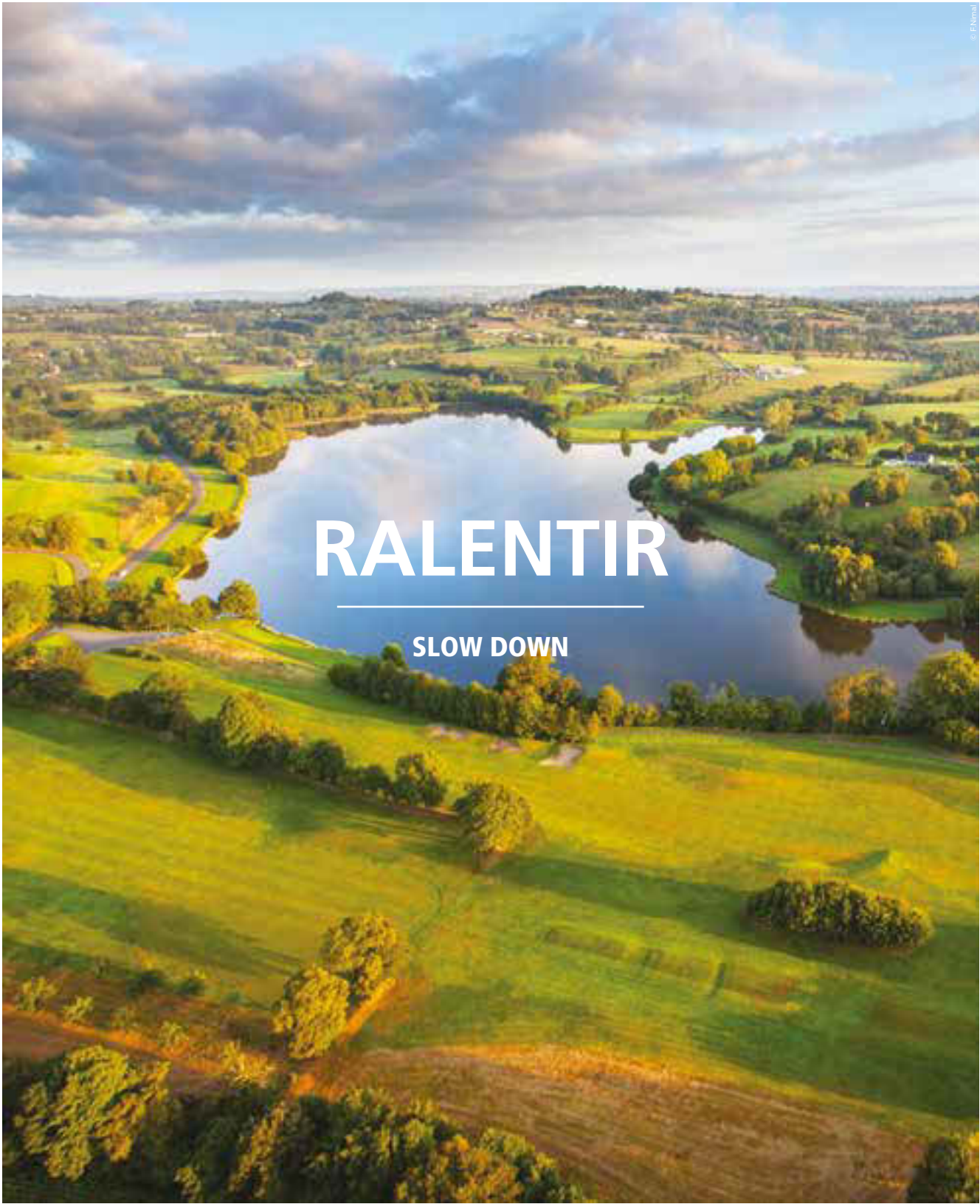
Dans des assiettes plates, disposer deux ou trois petites quenelles de mousseline de céleri-rave et poire, les noix de Saint-Jacques au gravlax coupées en deux, couper le chorizo artisanal en petits bâtonnets fins puis disposer sur les noix ainsi que quelques plantes aromatiques et finir avec quelques gouttes de vinaigrette de poire.

VINAIGRETTE DE POIRE

- 4 poires (épluchées)
- 25 g huile de colza
- 5 g vinaigre de cidre
- Passer les poires à la centrifugeuse pour obtenir un jus, ensuite les faire chauffer et réduire, à consistance, le jus légèrement sirupeux.
- À froid ajouter l'huile de colza et le vinaigre de cidre pour obtenir la vinaigrette.



© La Chenevière



RALENTIR

SLOW DOWN

SUR LES CHEMINS

HUGO GUILLOCHIN, LE ROI DE LA «PETITE REINE»

HUGO GUILLOCHIN, KING OF THE 'LITTLE QUEEN'

À 29 ans, Hugo Guillochin passe presque plus de temps sur un vélo que les deux pieds sur la terre ferme...
Sa passion, dévorante, est devenue un métier : le Bayeusain balade désormais les curieux à vélo électrique.
Bref, c'est le guide idéal pour dénicher les meilleurs itinéraires vélo dans le Calvados.



« UN CONDENSÉ DU CALVADOS EN UNE JOURNÉE »

Pour un peu, il aurait presque appris à faire du vélo avant même de savoir marcher! Hugo Guillochin est un « fou du guidon » depuis son plus jeune âge, et cette passion ne l'a jamais quitté. « Quand j'étais ado, je partais des heures, voire des jours à vélo avec mes amis ! ». Autant dire qu'il connaît par cœur chaque route, chaque chemin du Calvados qui se prête à une virée à bicyclette. Il poursuit aujourd'hui cette belle aventure avec « Petite Reine », l'entreprise avec laquelle il propose des découvertes du territoire en vélo électrique. « C'est une expérience originale pour poser un autre regard sur le Calvados ». Bien plus que du vélo, « je partage avec mes clients l'histoire des lieux, je leur fais ressentir le Calvados. »

At the age of 29, Hugo Guillochin has probably spent more time on a cycle than on foot. And he has successfully combined passion and career by creating 'Petite Reine' to become the perfect electric bike tour guide and a pro at hunting out the best cycle routes in Calvados. For he knows them all by heart! An original experience that offers me a new outlook on the area... with my clients, I share its history, so that they can feel, they can live Calvados.'

L'odeur puissante du colza en fleurs, la couleur bleutée et éphémère d'un champ de lin au détour d'un chemin en pleine campagne, les parfums iodés à l'approche du bord de mer... « En une journée à vélo, on peut ainsi parcourir un condensé du Calvados ». Une exploration qui peut aussi se faire « gourmande » ou « historique ». « Visiter une cidrerie, déguster des huîtres ou encore découvrir un château médiéval, les options sont nombreuses. » Pas de doute, chaque kilomètre parcouru est une invitation à mettre les sens en éveil. Dans ce patchwork de paysages, Hugo Guillochin a ses petits coins de paradis à lui. Amoureux des plages du Débarquement, il est intarissable sur ce bord de mer alliant beauté et émotion. Un exemple parmi d'autres : « la voie verte entre Lion-sur-

« DANS LE CALVADOS, ON PEUT VIVRE DE VRAIS MOMENTS DE GRÂCE À VÉLO »

'IN CALVADOS, YOU CAN ENJOY SOME GENUINE MOMENTS BY BIKE.'

Mer et Arromanches, tout simplement sublime. » À découvrir maintenant par vous-mêmes...

Calvados condensed into one day • From the powerful aroma of colza in blossom, to the beautiful blue hues of a linen field, via a country road or a scent of fresh sea air. 'Over a 1-day cycle, you can offer yourself a concentration of pure Calvados.' Across this patchwork of landscapes, Hugo, an expert on the Landing Beaches, where beauty rimes with emotion, has his own favourites, 'the green way from Lion to Arromanches is quite simply sublime.'

**L'INFO
EN +**

Pour tout savoir sur les balades et offres sur mesure proposées par Petite Reine, rendez-vous sur www.petitereinenormandie.fr

LES BONS PLANS D'HUGO

HUGO'S GREAT IDEAS

Pour une sortie en famille

« Le circuit entre Bayeux et Arromanches est tout particulièrement adapté. Le parcours, sécurisé, alterne entre côte et chemins traversant les champs. Et la découverte du port artificiel est exceptionnelle. »

For a family outing • 'The safe, coast and country route from Bayeux to Arromanches (view over the artificial harbour) is perfect for a family outing.'

Pour une sortie plus sportive

« Je dirigerai naturellement les cyclistes vers la Suisse Normande, avec des dénivelés qui peuvent s'apparenter à de la moyenne montagne. Les paysages sont magnifiques et c'est un visage peut-être moins connu du Calvados. »

For a more 'sporting' experience • 'More experiences cyclists will appreciate the magnificently undulating landscapes of the lesser known Suisse Normande routes.'

VÉLO FRANCETTE

TOUS À BICYCLETTE !

TAKE TO YOUR CYCLES!

Quoi de mieux que le vélo pour découvrir le Calvados ? De Caen à Thury-Harcourt, le fil rouge à suivre est en fait... bleu. C'est l'Orne qui est votre guide, et vous fait emprunter le tracé de l'ancienne voie ferrée, devenue voie verte, tout au long du cours d'eau. Faites le plein de souvenirs en quelques étapes.

What better way to discover Calvados than by bike? The green way, along the former railway track, from Caen to Thury-Harcourt in five stages.

VILLE DÉPART - CAEN

Les premiers coups de pédales, vous les donnez en plein cœur de Caen, ville historique, mais aussi ville d'eau. Vous en prenez la pleine mesure en partant du bassin de plaisance et en longeant l'Orne, alors sage et « canalisée ». La grande étendue naturelle de l'hippodrome vous rappelle aussi que Caen est une ville où la nature a ses droits. *Departure point - Caen, in the heart of the historic city, from marina to hippodrome, nature has a place here.*

1 FEUGUEROLLES-BULLY

Envie d'une pause « sensations » ? Posez votre vélo et aventurez-vous au cœur du parc « Accrofury ». 12 parcours d'accrobranches se présentent à vous... À vous de choisir ! www.accrofury.com

Enjoy a sensational stopover at the Accrofury treetop adventure trail.

2 BOULON

Pourquoi ne pas mettre pied à terre ? Petit village de 650 âmes aux portes de Caen, Boulon a su préserver son caractère et un patrimoine typique et riche : l'église Saint-Pierre, construite en 1030, et son portail classé Monument Historique, « le Château du Thuit », de la même époque, ou encore la chapelle Saint-Jean-Baptiste de la fin du XIX^e siècle.

Head for dry land and enjoy a tour of this small village offering some fine built heritage from its 11th century church to its 19th century chapel.

3 VIEUX-LA-ROMAINE

Ce site archéologique - et pédagogique - ne vous laissera pas de marbre ! Cette ancienne ville gallo-romaine remise à la lumière du jour laisse apparaître de beaux vestiges qui font de Vieux-la-Romaine un site aux caractéristiques exceptionnelles.

The vestiges of this former Gallo-Roman village have been unveiled to offer a truly exceptional archaeological and educational site.

4 FORÊT DE GRIMBOSQ

« Poumon vert » de l'agglomération caennaise, la forêt de Grimbosq vous invite à une exquise pause nature. Lieu idéal pour un pique-nique à l'abri des grands arbres, vous y croirez aussi sangliers, cerfs, biches ou daims au cœur du parc animalier de 8,5 ha.

Caen's 'green lung'; the Grimbosq forest's 8.5 hectares offer you an exquisite return to nature. Enjoy a picnic in the company of its deer!

5 CROISILLES

L'arrivée est proche... et un petit arrêt peut être nécessaire pour reposer un peu les jambes avant la dernière ligne droite ! Un crochet par l'église de Croisilles vous permettra d'admirer ce bel édifice du XIII^e siècle, classé Monument Historique. N'oubliez pas de lever les yeux au ciel pour ne pas rater la particularité du monument : son clocher octogonal !

You've nearly reached your destination. Take a break and visit the fine 13th century church and admire its original octagonal belfry.



VILLE ARRIVÉE - LE HOM/THURY-HARCOURT

Vous voici arrivés ! Le Hom/Thury-Harcourt met un point final à cette belle épopée. Une étape pour se requinquer au snack-bar de la gare de Thury, puis jetez vos dernières forces pour admirer les pépites architecturales de la commune. Pêle-mêle : les vestiges du château des ducs d'Harcourt, durement touché par les combats de 1944, l'église Saint-Sauveur et son remarquable cadran solaire, ou encore l'église de Saint-Benin... À moins que vous ne préfériez abandonner votre vélo pour vous glisser dans un kayak !

Well done ! You can now enjoy a well-deserved snack at the old station, before heading off on a tour of the town's architectural treasures, from the Harcourt dukes' castle to the church and its remarkable sundial. Or why not hire a kayak on the Orne!



LE SAVIEZ-VOUS ?

La voie verte qui relie Caen à Thury-Harcourt s'inscrit dans un parcours vélo beaucoup plus vaste, reliant Ouistreham... à La Rochelle ! La Vélo Francette, nom de ce parcours de plus de 600 km, traverse pas moins de trois régions (Normandie, Pays de la Loire et Nouvelle Aquitaine). Une guirlande de villes, de villages, d'ambiances et de paysages à savourer, bien au-delà des « frontières » du Calvados. www.lavelofrancette.com

Did you know that the green way from Caen to Thury is part of a 600km cycle route linking Ouistreham with La Rochelle - the 'Vélo Francette', covering 3 regions (Normandy, Pays de Loire, Nouvelle Aquitaine).

PAUSE NATURE

GET BACK TO NATURE

Sur terre ou sur mer, gourmandes ou insolites, mais toujours dépayssantes...

Vivez vos propres expériences du bord de mer calvadosien.

Un seul mot d'ordre : prenez le temps.

By land or sea, gourmet and extraordinary experiences await you - take your time and enjoy.



« Au plus près de la nature et de la mer, à la découverte de ses nombreuses richesses »
@mespetitscarnets

BIENVENUE DANS LA MAISON DE LA NATURE DE SALLENELLES

Ici, le temps s'est arrêté. Faites-en de même ! Au cœur de ce site naturel préservé - celui de l'estuaire de l'Orne - les contours entre la mer et la terre semblent indéfinissables. Ce havre de paix est le refuge d'une faune et d'une flore riches et variées ayant trouvé ici la quiétude indispensable à leur épanouissement. Dans ce décor brut, parenthèse sauvage entre la Côte de Nacre et la Côte Fleurie, l'homme est un invité qui doit se faire discret.

Ce patchwork de couleurs, de senteurs et de paysages est l'étape idéale pour une virée en famille, et le lieu de départ de plusieurs randonnées. Un centre d'interprétation vous donnera aussi les clés pour mieux comprendre les enjeux de la biodiversité locale.

Boulevard maritime, Sallenelles
02 31 78 71 06

Welcome Sallenelles nature visitor centre • Stop for a second, in this timeless natural site, and marvel at the contours of the Orne estuary, where the encounter between land and sea has given way to unique fauna and flora. A haven of peace, a patchwork of colours, a hiker's paradise and the perfect spot for a family day out. More information at the interpretation centre.

LE SAVIEZ-VOUS ?

➤ Près de 400 espèces d'oiseaux ont élu domicile au cœur de cette réserve de 1 000 hectares. Et si vous vous aventurez à pas de velours sur les sentiers qui longent l'Orne et l'estuaire, vous aurez peut-être la surprise d'apercevoir un phoque «faire la banane», c'est-à-dire qu'il relève tête et nageoire et semble profiter d'un bain de soleil sur le sable !

Did you know that over 400 bird species nest within this 1,000 hectare reserve? And if you tiptoe your way along the walking routes of the Orne estuary, you may even be lucky enough to see a seal 'sun-bathing'!

DU VERT ET DU BLEU EN SUISSE NORMANDE

Si le Calvados se révèle depuis la terre, il offre un tout autre visage en s'aventurant sur l'eau. Le Kayak-Club de Thury-Harcourt (KCTH) vous accompagne pour y glisser en toute sérénité, et en toute sécurité. Si vous pensiez que le Calvados n'était qu'une étendue de plaines, cette randonnée nautique vous fera changer d'avis. Au cœur de la Suisse Normande, en vous laissant aller au rythme tranquille de l'Orne, le relief quelquefois abrupt défile sous vos yeux. Une belle expérience qui se termine par une dégustation d'une spécialité du Calvados : pas de cidre ici, mais une bière artisanale et locale. À consommer avec modération.
www.kcth.fr



Greens and blues in Suisse Normande • Beyond its splendid coastline, Calvados' inland waterways, nestling amidst the verdant or rocky landscapes of Suisse Normande, also offer many surprising experiences and leisure activities, before indulging, with due moderation, in a locally brewed beer.



DU KAYAK ICI ET LÀ AUSSI

Si l'Orne est « le spot » du Calvados pour le kayak, ce n'est pas le seul. Preuve en est avec les balades nautiques en kayak encadrées par Éric Rotrou, à Neuilly-la-Forêt. Avec ce passionné, vous percerez les mystères des marais et la richesse de son écosystème. Pas de dénivelé, pas de courant... bref, une sortie parfaite en famille. Dans l'estuaire de l'Orne, véritable refuge ornithologique, vous pourrez aussi côtoyer l'aigrette garzette, le héron cendré ou le tadorne de Belon, dans

un cadre fait de vasières et de pré-salés, de plages et de marais. Ces deux sorties font partie d'un programme de balades, d'animations et de festivals pour satisfaire l'appétit des curieux de nature : les « Escapades nature ». De mai à octobre, des guides passionnés partagent avec vous leur expérience des forêts et des marais, à pied, à cheval ou... en kayak.
www.isigny-grandcamp-intercom.fr
www.voile-franceville.asso.fr

Kayaking here and there • The Orne is not the only spot in Calvados to enjoy kayaking. Head for Neuilly-la-Forêt, where, from May to October, an enthusiastic guide, mysterious marshes, an ornithological reserve home to rare birds and a unique ecosystem await you. A safe and totally current-free experience to enjoy with the whole family on foot, horseback or kayak! Outings, events and festivals for nature lovers.



A trip down the Dives • The Dives, one of Calvados' best kept secrets, yet a beautiful waterway through the Pays d'Auge and its Norman cows, majestic horses, unassuming châteaux, typical half-timbered houses, cheese dairies and even vineyard! Aboard a kayak, canoe or stand-up paddle, revel in life's simple pleasures.

LE LONG DE LA DIVES

Encore confidentielle et pourtant si belle ! La Dives ne peut vous laisser indifférente, et changera votre regard sur le Pays d'Auge. En kayak, canoë ou stand-up paddle, la descente de cette rivière pleine de charme offre des moments rares et simples. Des vaches normandes aux majestueux chevaux, symboles du Pays d'Auge, des châteaux discrets aux maisons aux colombages si typiques, des fromageries à l'unique vignoble du Calvados, les surprises attendent votre passage. À vous de dénicher ces pépites aux côtés de l'Union Sportive Pétruvienne Section Canoë-Kayak (USPSCK), à Dives-sur-Mer.
1 route de Caen, Dives-sur-Mer
07 68 71 32 86



LES PIEDS DANS L'ORNE

Loin de l'agitation de la ville et pourtant en plein cœur de celle-ci ! C'est cette expérience étonnante que la base nautique « Les pieds dans l'Orne » vous propose de vivre, en traversant Caen depuis le fleuve. Kayak, canoë, stand-up paddle, pédalo ou encore bateau électrique, choisissez votre

embarcation selon votre envie et prenez le large. Quelques efforts vous permettront de laisser derrière vous l'animation de la cité pour profiter de la quiétude de la vallée de l'Orne. Entre ville et campagne, cette sortie joue la carte des contrastes.
www.lespiedsdanslorne.fr

Set foot on the Orne • In the heart of the city, yet far from the hustle and bustle, board a kayak, canoe, stand-up paddle, pedal or electric boat for a truly original tour of Caen and the Orne valley. A contrasting experience, from town to country.



AMBIANCE DE MARCHÉS

THE MARKET MOOD

Parcourir un marché, c'est faire connaissance avec l'intimité d'une ville. Un moment riche et animé, qui vous permettra de goûter aux saveurs des producteurs du Calvados. Rendez-vous sur deux marchés parmi nos préférés.

A visit to the market is a delve into local life and country fare. Relish in the flavours of Calvados.

MARCHÉ PLACE SAINT-SAUVÉUR CAEN

Au cœur de Caen, les exposants et producteurs du marché s'accordent, chaque vendredi, une parenthèse raffinée. Lovés entre la place Saint-Sauveur, la rue Pemagnie et les fossés Saint-Julien, leurs étals et leurs activités donnent un peu plus de bouillonnement au centre historique. Maraîchers, charcutiers, producteurs de volailles, de cidres, fromagers, fleuristes mais aussi bouquinistes et antiquaires investissent, le temps d'une matinée (de 7h30 à 13h30), les pavés de la plus ancienne place de Caen et les contre-allées d'une des artères les plus chics de la ville. Un rendez-vous populaire où bat le cœur de Caen, et une vitrine sur les produits frais et locaux de la région à déguster à l'une des terrasses de la grande place.

Market in the Saint Sauveurs square in Caen • Amidst Caen's most stylish and historic quarters, every Friday morning, producers and market traders join forces over a moment of refinement. The streets abound with fresh fruit and vegetables, meat, poultry, cider, cheese, flowers, delicatessen and even books and antiques. A popular moment over our local country fare.



MARCHÉ AUX POISSONS TROUVILLE-SUR-MER

Un marché à arpenter mais aussi un site où déguster, confortablement installés, quelques coquillages proposés sur les étalages. Depuis 1936, la Halle accueille les plus belles pêches et le meilleur des produits de la mer. Restauré il y a quelques années, le marché donne, chaque jour, le rythme à la vie trouvillaise. Animé et résonnant : il accueille les locaux, les visiteurs et les célébrités qui viennent partager un moment, trinquer et composer les repas à venir. Alimentés par les pêcheurs de Trouville - qui y débarquent depuis le quai, leurs récoltes du petit matin - les étals attirent par leurs couleurs et leur abondance. Des poissons et des crustacés à emporter ou à apprécier sur place, accompagnés d'un verre de vin blanc, en investissant l'un des nombreux mange-debout. Ne manquez pas les jours de marché, le mercredi et le dimanche, où les producteurs viennent se mêler aux pêcheurs.

Trouville-sur-Mer fishmarket • Trouville's covered market welcomes, since 1936, the finest of the day's catch, along with locals, visitors, celebrities, over a convivial stroll, a drink or a bite. Marvel at the colourful variety of the fish and seafood to enjoy on-site or to take home for a delicious meal. Local producers are present on Wednesday and Sunday.



L'HEURE DU BRUNCH

TIME FOR BRUNCH

Bruncher, c'est savourer l'instant présent et le meilleur des produits locaux et régionaux. La formule a inspiré de nombreux établissements dans le Calvados. Nos trois coups de cœur.

Brunch is synonymous to a delicious moment's respite over some local and regional produce. An idea that has inspired many establishments in Calvados. Our three favourites.

LA FOLIE DOUCE TOURGÉVILLE

Chaque dimanche entre 12h et 15h, la Folie Douce, idéalement située face à la mer à la sortie de Deauville, vous propose le Big Folie Brunch : un buffet à volonté composé de produits frais sucrés (viennoiseries, pancakes, pâtisseries, cakes...) et salés (charcuteries, salades de saison, œufs brouillés...). Une formule grand format (50€ pour les adultes, 20€ pour les enfants), gourmande et créative à souhait, pour prolonger votre dimanche, et faire de la plage votre propriété privée pendant quelques heures.

1 avenue de la Terrasse - 02 31 98 65 58

Sunday from 12 to 3pm - relish in the Big Folie Brunch on the seafront a creative selection of copious and fresh sweet and savoury delights for the whole family.

LA VILLA ANDRY OUISTREHAM

La mer à quelques dizaines de mètres, et aussi dans votre assiette. Le dimanche (11h30-14h30), la majestueuse Villa Andry, une demeure de caractère au style chic et branché, expose devant vous tout le raffinement d'un des brunchs les plus élégants de la côte. Huîtres, crevettes roses, saumon fumé, bulots, terrines, quiches et cakes maison sont à volonté et s'accompagnent d'une variété de desserts faits maison (formule à 30€).

www.villa-andry.fr

Just a few yards from the beach, enjoy Sunday brunch in a stylish, characterful setting: a selection of fresh seafood and home-made dishes and desserts.

LA COMPAGNIE ORDINAIRE DE LA MER PORT-EN-BESSIN

Tenez-vous prêts ! Astrid et Laurence, alias les Filles du bord de mer, aiment partager leur passion pour les belles choses et surprendre leur visiteur. Dans l'esprit qui anime leur boutique, elles proposent ainsi, aux beaux jours, des brunchs sucrés ou salés (à partir de 16€) s'inspirant de produits locaux (jambon fumé de la Manche, saumon fumé à Bayeux, terrines fermières, fromage, jus de fruits artisanaux, glaces de la ferme, gâteaux maison...). Des rendez-vous dominicaux installés dans leur grande cour ou dans des lieux surprises et éphémères.

www.compagnie-mer.com

Both boutique and brunch - an original sweet and savoury stopover including local fare and home-made delights, in the courtyard or in other fleeting destinations.



THALASSO, ET DODO !

SPA & SNOOZE

Qu'attendez-vous pour prendre soin de vous ? Cinq thalassos jalonnent notre bord de mer. Chacune est marquée par une vraie identité offrant face à la mer toute une plage de détente.

Let yourself be pampered in one of our 5 seafront spa centres.

Thalazur > CABOURG



La thalasso et spa de Cabourg exploite les bienfaits du bord de mer dans un havre de paix contemporain. À travers ses soins (hydrothérapie, bains de boues marines, gommages, modelages...), l'établissement vous accueille pour un temps de bien-être, une cure aux multiples bienfaits ou un soin à la carte. L'espace marin y est composé d'une piscine d'eau de mer chauffée à 32° avec jacuzzi, de sièges massants, de sauna, de deux hammams, d'une salle de repos avec vue sur la mer... Si affinités, les chambres ne manquent pas pour compléter votre séjour. www.thalazur.fr

Thalazur in Cabourg - the benefits of a sea spa in a peaceful modernly decorated haven. A range of à la carte spa care, 32°C sea water pool with jacuzzi, steam bath and rest room overlooking the sea.

Thalazur > QUISTREHAM

Journée détente, escale repos ou week-end bien-être ? Au cœur de la station balnéaire de Quistrehem et face à l'une des plus vastes plages du Calvados, le complexe Thalazur propose un espace marin pour les soins d'hydrothérapie, un spa marin

Thalazur, un espace beauté by Thalgo et des soins René Furterer pour vos cheveux. Une cure de plaisir que vous pourrez prolonger à l'hôtel très soigné Riva-Bella, intégré à l'institut de thalasso. www.thalazur.fr

Thalazur hotel and spa. For a day or a weekend, in the heart of the seaside resort that boasts one of the finest and longest beaches in Calvados, relish in a beauty, well-being, hair and spa care stopover.



Les Cures Marines > TROUVILLE-SUR-MER

Face à la mer, l'établissement Les Cures Marines de Trouville renoue, dans un cadre délicieusement rétro, avec l'esprit des bains de mer du XIX^e siècle. Son institut invite ainsi au plaisir et à de précieux moments de détente et de mieux-être. Le présent y tutoie le passé avec poésie et légèreté, à travers la décoration de photos anciennes, de mots superposés sur les murs et de rayures graphiques bleu marine. Les deux

bassins, entièrement habillés de rayures bayadère géantes, émergent comme posés au sommet de colonnes d'antiques thermes monumentaux. Tel un cocon luxueux baigné d'eau et de lumière chaleureuse, l'institut des Cures Marines veut vous faire tout oublier le temps d'une escale balnéaire chic. 32 cabines et une suite de soins composée de quatre cabines réunissent les technologies,

les marques cosmétiques et les protocoles de soins les plus performants. 45 experts (hydrothérapeutes, diététicienne, masseurs-kinésithérapeutes, coachs sportifs, esthéticiennes, ostéopathe) vous initient aussi aux dernières tendances du lâcher-prise, de la nutrition santé ou du coaching sportif. www.lescuresmarines.com

Trouville's Cures Marines offer you a moment's respite in a poetically retro setting in the company of experts in well-being and spa care, the latest technologies and quality products. Hotel & Michelin star restaurant.





MER OU CAMPAGNE

DES MOMENTS D'ÉVASION

COAST OR COUNTRY GET AWAY FROM IT ALL

L'air vivifiant de la mer ou les effluves végétaux de la campagne normande ?
Laissez-vous tenter par deux expériences si différentes !

From the invigorating sea air to the rich country fragrances – two contrasting experiences.



BALADE EN FRONT DE MER

Tel un peintre, piochez dans cette palette de couleurs pour broser votre tableau idéal du bord de mer calvadosien. Une pointe de chic et de glamour sur les Planches de Deauville. Un trait de raffinement sur la « Reine des plages » à Trouville-sur-Mer. Du grand air en s'aventurant pieds nus sur le ruban de sable fin de Cabourg. Si vous préférez garder vos chaussures, la promenade Marcel-Proust sera votre point de chute.

LE SAVIEZ-VOUS ?

BALBEC, UNE STATION BALNÉAIRE IMAGINAIRE

Ne saisissez pas cette station balnéaire dans votre GPS, il ne la trouvera pas. Elle n'existe que dans l'œuvre de Marcel Proust ! L'écrivain a longuement séjourné au Grand Hôtel de Cabourg, et s'est largement inspiré de la ville et de son bord de mer pour imaginer son Balbec, à lire par exemple dans son chef d'œuvre « À la recherche du temps perdu ».

Did you know that it was Cabourg that inspired Marcel Proust, a frequent visitor to the Grand Hôtel, for his literary town of 'Balbec' (In Search of Lost Time).

D'ici, la plage et ses alignements de parasols blancs et bleus s'offrent à votre regard. L'ambiance Belle Époque de Cabourg vous transporte plus d'un siècle en arrière. En contemplant la majestueuse stature du Grand Hôtel qui se dresse face à la mer, votre imagination risque de vous jouer des tours... et vous faire côtoyer les dames de haute société en robes d'été et les gentlemen élégants comme au début du XX^e siècle.

Poursuivez cette parenthèse Belle Époque en jetant un œil discret aux villas d'Houlgate, aux bâtisses Art nouveau de Lion-sur-Mer. En bord de mer, l'architecture audacieuse de la Villa La Bluette, à Hermanville-sur-Mer, est un concentré de ce style aux lignes si reconnaissables.

A seafront stroll • Like a painter with his palette, carefully choose the colours of your own favourite coastal setting in Calvados. From the glamorous Deauville boardwalk to the beautiful fine sandy beach at Trouville. Or romantic Cabourg and the bygone atmosphere of the majestic Grand Hôtel that takes you a century back in time. Or perhaps you prefer Houlgate and its fine Belle Époque villas, the Art Nouveau style of Lion-sur-Mer or even the audacious architecture of Villa La Bluette in Hermanville.

BALADE AU JARDIN

Tous vos sens sont en éveil ? Voici les Jardins du Pays d'Auge, à Cambremer. Remarquez ce jeu de lumières dans les bosquets de l'allée de tilleuls. Effleurez les feuilles du labyrinthe, humez les parfums des géraniums et des feuilles de melissa officinalis. Écoutez la brise du vent dans les feuillages, à peine troublée par l'appel des ânes du jardin. Goûtez les produits du terroir dans la crêperie nichée au cœur du jardin... Ça et là, l'architecture normande émerge de la végétation pour laisser apparaître une maison à pans de bois, un puits ou un lavoir. Ces quatre hectares de verdure et de couleurs sont un havre de paix et une ode au repos.

www.lesjardinsdupaysdauge.com

A garden ramble • The 4 verdant hectares of the Jardins du Pays d'Auge in Cambremer are a thrill for all five senses. From light, to colour, via texture, fragrance and the gentle sound of the wind through the leaves. Enjoy a taste of country fare at the pancake house and admire the typical Normandy half-timbered house and well.

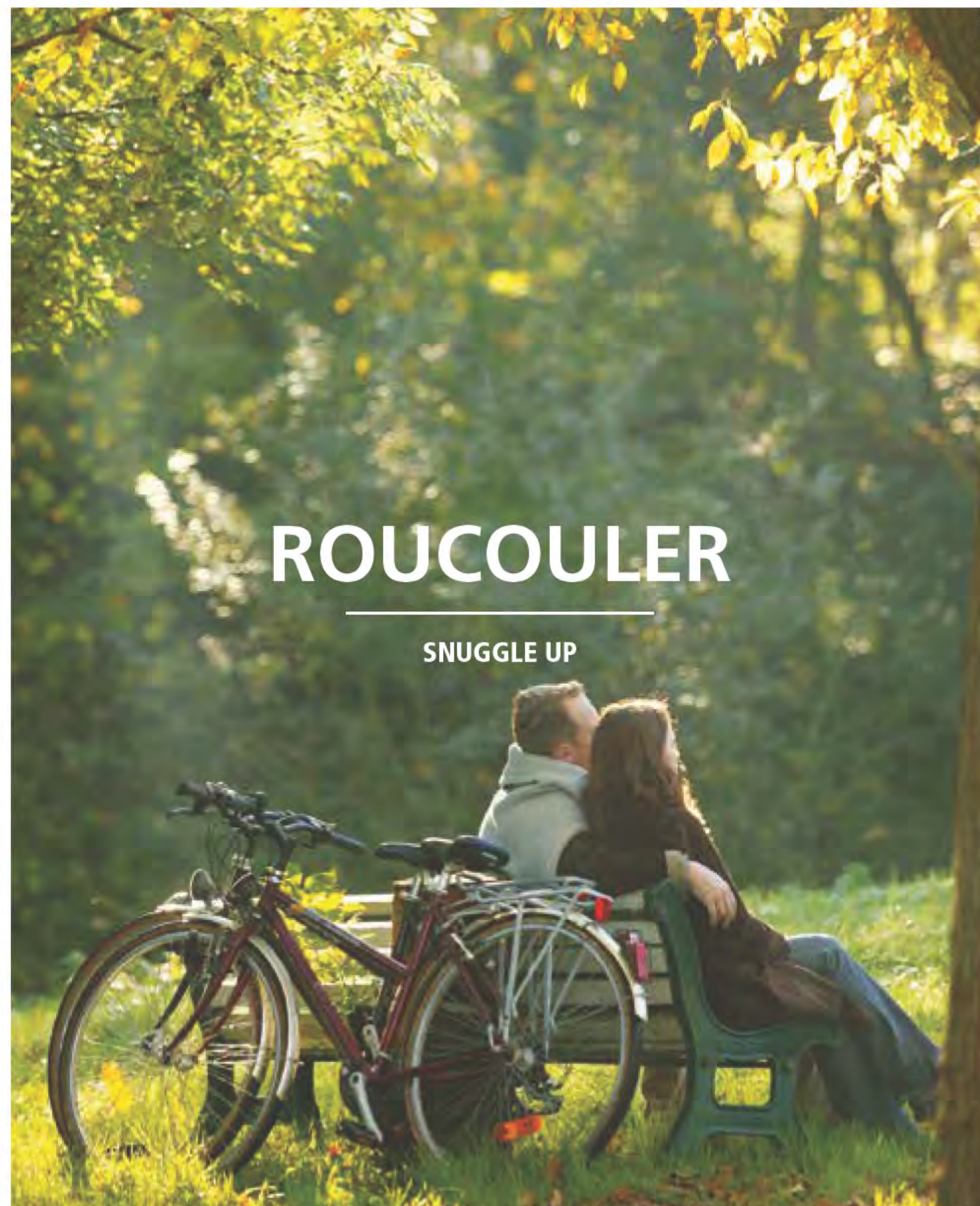




ENTRE VOUS

TOGETHER

ROUCOULER / 42 > 47 • **PARTAGER** / 48 > 55 • **IL PLEUT ?** / 56 > 61
S'ÉTONNER / 62 > 67 • **SORTIR** / 68 > 71
SNUGGLE UP / 42 > 47 • *SHARE* / 48 > 55 • *RAINING ?* / 56 > 61
SURPRISING / 62 > 67 • *GOING OUT* / 68 > 71



ROUCOULER

SNUGGLE UP

NIDS DOUILLETS

COSY NESTS

Calme et volupté : le Calvados côté terre vous invite à vous retrouver, à déconnecter de ce rythme quotidien, à vivre en grand, le temps d'une parenthèse romantique. Ces quelques lieux sont autant de confidences...

Calvados' calm and voluptuous inland landscapes unveil their romantic secrets...

LE LODGE DU PRÉ DES COLOMBIERS

TORDOUET-VALORBIQUET

Un refuge aussi authentique que romantique pour se ressourcer dans le Pays d'Auge, à l'est du Calvados. Au cœur d'un parc de trois hectares et dominant la vallée de vert et de vallons, le Lodge du Pré des Colombiers est une fenêtre d'exception sur cette nature sauvage, et si paisible... Depuis une belle terrasse en bois en hauteur ou au chaud derrière de larges baies vitrées, observez les chevreuils se promener paisiblement au coucher du soleil. Le lodge fait rimer architecture ancienne et confort d'aujourd'hui. Le raffinement, l'originalité, la décoration soignée et les équipements de qualité font de ce gîte de charme, au luxe discret, le lieu idéal pour une lune de miel, un week-end en amoureux ou une semaine de vacances. Un cocon où profiter des bienfaits d'un espace bien-être loin du tumulte de la vie.
www.lepredescolombiers.fr



Le lodge du Pré des Colombiers • TORDOUET-VALORBIQUET • A safe and romantic haven for a well-being break in the heart of a 3-hectare estate overlooking the verdant valleys. A window to wild nature, yet so peaceful... elegantly decorated and luxuriously fitted.

LA PLUS PETITE MAISON DE FRANCE

BAYEUX

16 m², pas plus. Mais un charme immense ! Au cœur de Bayeux, cette maison de poupée a tout d'une grande villa. Vous serez étonnés par le doux confort de cet ancien atelier de l'écluser de la ville, situé au-dessus de l'Aure, la rivière traversant Bayeux.

Cet immeuble étroit de deux étages a ainsi été rénové avec soin et beaucoup de goût. Il comprend une pièce à vivre, une salle d'eau au rez-de-chaussée et une chambre avec un lit de 160cm à l'étage. Un nid douillet pour la promesse d'un séjour atypique en toute intimité.
www.lapluspetitemaisondefrance.com

France's smallest house • BAYEUX • France's smallest house – at just 16m² is in the heart of historic Bayeux. You'll be surprised at just how much comfort and charm has been packed into this cosy and original nest for 2 overlooking the River Aure.

LES PIEDS DANS L'EAU PORT-EN-BESSIN

Le bruit des vagues, l'iode qui chatouille les narines, une brise légère sur le visage et une vue imprenable sur l'horizon marin. Et tout ce plaisir procuré par un coquillage cuisiné. Ici, tous vos sens sont tournés vers le grand large. Au 1^{er} étage d'un ancien immeuble de pêcheurs, le gîte « Les pieds dans l'eau » vous ancre dans le quotidien de Port-en-Bessin. Un abri que Géraldine Levilly a voulu raffiné et confortable : il dispose notamment d'une chambre, de deux espaces salon et d'une cuisine américaine lumineuse.

14 quai Félix Faure
06 48 71 02 78

*Les pieds dans l'eau - PORT-EN-BESSIN -
On the upper floor of an old fisherman's home, this tastefully decorated and cosy shelter offers bedroom, 2 lounges and bright open-plan kitchen in a destination that offers all 5 senses a deliciously maritime experience.*



Les filles du bord de mer - PORT-EN-BESSIN - Lose yourself in the incessant ebb and flow of the boats in the harbour, relish in the day's delicious scallops and other seafood delights and relax in the stylish comfort of each originally designed house or apartment.

*« Marcher le long de la jetée pour prendre un grand bol d'air iodé et admirer le panorama à 360 degrés »
@gourmandiseries*

LES FILLES DU BORD DE MER PORT-EN-BESSIN

Une invitation raffinée pour vous immerger dans la vie du port, observer le ballet des chalutiers et goûter à la fraîcheur des produits de la mer à peine débarqués. Dans ce village de pêcheurs, célèbre pour sa coquille Saint-Jacques, Astrid et Laurence, alias « les Filles du bord de mer », ont entièrement rénové et décoré, avec style et goût, d'illustres maisons et appartements. Chez ces deux passionnées de belles choses et de doux moments, chaque pièce et objet des neuf hébergements de charme font ressentir toute l'authenticité de Port-en-Bessin. C'est un voyage marin contemporain, savamment mis en scène, qui semble tout droit sorti d'un joli magazine.
www.lesfillesduborddemer.com



TCHIN TCHIN, KISS KISS

**Pas de romantisme sans repas à la hauteur, ni de passion sans un cadre magique.
Voici trois lieux qui répondront à vos envies.**

*No romanticism without a worthy dinner, no passion without an idyllic setting.
Here are three sites that are sure to satisfy your desires.*

Le Balbec CABOURG

Intégré au légendaire Grand Hôtel et s'ouvrant vers la mer, le restaurant le Balbec enchante par son atmosphère feutrée et sa décoration Belle Époque. Il vous propose une carte subtile et gourmande, en réinventant la cuisine traditionnelle. Parmi les plats signatures du chef Jérôme Lebeau : l'œuf bio à la fève de tonka, le veau fumé au foin ou encore la pomme comme un millefeuille... Des instants délicieux à prolonger un peu plus encore en parcourant à deux la promenade Marcel Proust jusqu'au méridien de l'amour.
www.grand-hotel-cabourg.com

The legendary Grand Hotel invites you to the enchanting Belle Époque decor of its

seafront restaurant and to relish in a subtly original version of traditional French cuisine, before a romantic stroll along the promenade.

Le Bar de la Mer DEAUVILLE

À même les fameuses Planches de Deauville, dans un camaïeu de bleu, en harmonie avec la couleur de la Manche qui lui fait face, le Bar de la Mer mise sur la légèreté pour vous attirer à satable. Un cadre somptueux et une place de choix pour siroter un cocktail, se délecter d'un plateau de fruits de mer, d'un poisson grillé, d'une coupe glacée... Et profiter de l'ambiance deauvillaise jusqu'au coucher du soleil.
**Boulevard de la mer
02 31 88 27 51**

Alongside the famous boardwalk, relish

in the Deauville atmosphere from dusk to dawn amidst the bouyant blue tones of the casino's seafront Bar de la Mer restaurant. Cocktails, fresh seafood and sweet delights.

La plage de VILLERS-SUR-MER

Au milieu de la Côte Fleurie, et au terme d'une journée à deux bien remplie, enlevez donc vos chaussures et plongez les pieds dans le sable... Ouvrez peut-être une bouteille de cidre ? Partagez-vous un pain et du fromage ? Le soleil se couche et joue avec les écharpes de brumes, à l'horizon. Vous êtes seuls au monde, profitez-en !

After a busy day, just head for the beach, take off your shoes... and why not open a bottle of cider ? Share some bread and local cheese ? As you relax and watch the sun go down. Enjoy !

DOUCES NIGHTS SWEET DREAMS

Pour que cette nuit reste gravée longtemps dans vos mémoires, le Calvados compte des adresses originales, de grand charme et au confort sublime : vous allez adorer.

Calvados offers charming and exceptionally comfortable addresses for an unforgettable stay.

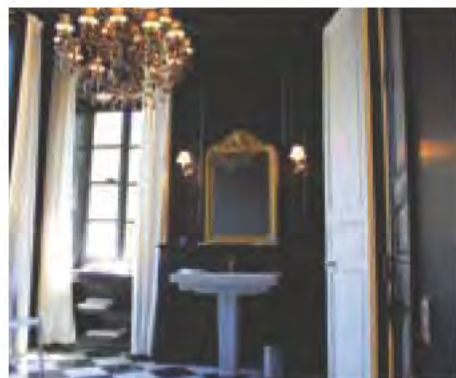
MAISON POPPA - BAYEUX

Cet hôtel particulier du centre historique de Bayeux rend hommage à l'histoire. Il occupe d'abord la place Charles-de-Gaulle, là où le Général fit le 14 juin 1944 son discours dans la première ville libérée de France. Elle porte aussi le nom d'une des figures légendaires de la ville médiévale : Poppa Bérenger, femme de Rollon, le fondateur de la Normandie. Cette demeure du XVIII^e siècle fut également celle de Louis-Eugène Niobey, maire de Bayeux de 1875 à 1892 : c'est lui qui fit ériger la fontaine et la statue de Poppa qui font face à l'hôtel particulier. Rénové avec passion, l'hôtel compte aujourd'hui quatre chambres contemporaines, lumineuses et spacieuses, très joliment décorées entre miroirs, moulures, boiseries mais aussi cheminées et parquets. Depuis ses hautes fenêtres d'époque, profitez d'une vue exceptionnelle sur l'élégant jardin et cette fameuse place qu'elle occupe. Une adresse cosy, pleine d'allure, surtout au petit matin à travers sa cour pavée.

www.hotel-poppa.com



Maison Poppa • BAYEUX • In Bayeux's historic centre, this fine manor with period features is a tribute to history. Located on the square where Charles de Gaulle made his famous speech in June 1944, named after the wife of Normandy's founder, Rollo, once home to the Mayor of Bayeux, the hotel's 4 cosily refurbished rooms, overlook the garden or the square.



LE NORMANDY - DEAUVILLE

Cet hôtel cinq étoiles est tout simplement mythique. Sans lui, Deauville ne serait pas vraiment Deauville. En centre-ville, le Normandy attire et inspire, depuis plus d'un siècle, les célébrités comme les anonymes. Le palace, récemment rénové par la décoratrice Nathalie Ryan, conserve une forte identité anglo-normande et vous assure un séjour glamour inoubliable. Vue sur mer ou sur la ville depuis l'une des 240 chambres et 31 suites de l'hôtel, délicatement enveloppées de toiles de Jouy. Si vous souhaitez vivre une romance comme on en voit qu'au cinéma, demandez la suite « Un homme et une femme », un hommage au chef-d'œuvre de Claude Lelouch de 1966. Vous pourrez y jouer Anouk Aimée et Jean-Louis Trintignant contemplant les galops

des chevaux sur la plage, écho de leur amour sans bride. Plongez dans la piscine privée, rêvez sur les Planches de Deauville toutes proches, misez au casino et extasiez-vous au Festival du cinéma américain. Au Normandy, Deauville palpite aux portes de votre chambre.

38 rue Jean Mermoz - 02 31 98 66 22

Le Normandy - Deauville • A 5-star legend, without which Deauville simply wouldn't be Deauville. The Normandy has drawn and inspired for over a century. Recently refurbished, its Anglo-Norman identity has been tastefully preserved. Private pool, seafront location in the vicinity of the Planches boardwalk and casino, the perfect romantic destination.





PARTAGER

SHARE

© Virtual

EN COULISSES

BEHIND THE SCENES

Laissez-vous porter dans un Calvados aux univers insoupçonnés, sur les traces des occupants primitifs de la région ou à la suite de chevaux filant à bride abattue.

Calvados also rimes with extraordinary, from prehistoric creatures to splendidly tamed beauties.



L'HIPPODROME DE CLAIREFONTAINE TOURGÉVILLE

Clairefontaine, près de Deauville, vous ouvre ses portes gratuitement les matins de courses et vous fait découvrir ses coulisses. Vous pourrez ainsi accéder aux lieux habituellement réservés aux professionnels : écuries, rond de présentation, pistes, poteaux d'arrivée mais aussi balances, «commissariat»... L'occasion de comprendre le fonctionnement de l'hippodrome et des courses de plat ou d'obstacles. Vivant et animé, le lieu programme également, à chaque rendez-vous, de nombreuses animations et expositions. L'après-midi, vous vibrerez évidemment pour les différentes courses. Autant de spectacles accessibles à tous.

www.hippodrome-deauville-clairefontaine.com

Clairefontaine Racecourse • TOURGÉVILLE • Enjoy a free tour of the Clairefontaine racecourse, near Deauville, on race mornings. A behind-the-scenes discovery of areas reserved for racing professionals : stables, presentation round, track, finish line, weighing room. A fascinatingly lively experience before enjoying the thrill and excitement of the afternoon's races.

PALEOSPACE L'ODYSSÉE VILLERS-SUR-MER

Remontez le temps jusqu'au Jurassique, il y a 160 millions d'années, lorsque la Terre était peuplée de dinosaures. Une mer chaude couvrait la Normandie où abondaient les grands prédateurs et les ammonites. Les falaises des Vaches Noires de Villers-sur-Mer peuvent aujourd'hui en témoigner : elles alimentent une partie du Paléospace, ce musée qui vous immerge dans ces temps anciens. Dans une lumière tamisée, les grands carnivores et herbivores de Normandie, le Streptospondylus ou le Lexovisaurus d'Argences se font plus vrais que nature ! Au programme, des moments inoubliables en famille, avec un tunnel de découverte junior, un bac de fouille virtuelle, un jeu « Sur la piste des dinosaures »...

Le Paléospace s'ouvre aussi sur le monde et l'univers qui nous entourent. À l'image de la salle interactive et multimédia du méridien de Greenwich sur lequel est situé le musée. Plus loin, le planétarium dévoile en projection à 360° les constellations de notre ciel, les planètes,



les nébuleuses. Et propose à vos enfants de découvrir les rudiments de l'astronomie (objets célestes, formes, dimensions) avant de tester leurs connaissances lors d'un quizz. Ils peuvent aussi sauver la Terre des pluies de météorites, en participant au « Challenge Asteroids » (dès 7 ans, et jusqu'à 30 joueurs) !

www.paleospace-villers.fr

Paléospace l'Odyssée • VILLERS-SUR-MER • Take a journey back in time, 160 million years ago, the time of the dinosaurs! An encounter with the great carnivores and herbivores that once lived in Normandy. A great day out for the whole family including discovery tunnel, dinosaur treasure trail, interactive multimedia displays, 360° film projection, quiz and kid's challenge.

À L'OMBRE DES ARBRES

UNDER THE SHADE OF THE TREES

Mettez-vous au vert ! Au cœur de Caen et tout autour d'elle, la nature vous tend les bras.

Nature, in and out of Caen.



PARC DE LA COLLINE AUX OISEAUX, À CAEN

Un parc floral de 17 hectares au cœur de Caen, lieu de promenade favori des familles, avec aires de jeux et pelouses pour se détendre. La Colline aux oiseaux ne peut cacher son relief depuis l'entrée de l'avenue de l'Amiral Mountbatten. Labyrinthe en buis et ifs, paysages exotiques :

le site offre un nouveau visage à chaque saison. Il invite aussi à la flânerie à travers son immense roseraie, sa petite ferme normande où vaches et cochons font la joie des enfants. Qui peut encore croire que le lieu était voilà bien des années celui d'une décharge ?

La colline aux oiseaux park • CAEN • A 17-hectare floral park in the heart of Caen and an ever-changing landscape over the four seasons. Maze, exotic plants, rose garden, Norman farm with farm animals, play areas to have fun and lawns to relax – the perfect destination for a family outing. And who would have guessed it was once a rubbish dump?



LA FORÊT DE GRIMBOSQ

À mi-chemin entre Caen et la Suisse Normande, la forêt de Grimbosq, située tout près de la commune du même nom, ne manque pas d'atouts pour vous attirer. 475 hectares de sentiers de randonnée balisés et le GR36, qui relie Ouistreham au Mans. Les vététistes profitent aussi de circuits aménagés, tout comme les adeptes de course d'orientation, la forêt étant classée parcours national de cette discipline. Parmi d'autres curiosités, un vaste arboretum comptant des espèces d'arbres en provenance de trois continents et un parc animalier de 8 hectares comptant des espèces de cervidés, de reptiles, d'amphibiens et d'oiseaux protégés. Ancien lieu stratégique médiéval pour contrôler le franchissement de l'Orne, on peut encore y trouver une motte féodale du XI^e siècle.

Grimbosq forest • The perfect site for orienteering, midway between Caen and Suisse Normande, the Grimbosq Forest offers 475 hectares of marked mountain biking and walking routes including the GR36 from Ouistreham to Le Mans. A strategic site in medieval times, it is home to an 11th century feudal mound, a vast arboretum and an 8-hectare animal farm.



D'AVENTURE

EN AVENTURES

Pour une heure ou une journée, enrichissez votre programme de vraies expériences. Voilà le Calvados de l'intérieur : vous allez bien dormir ce soir.

Experience Calvados from the inside. From hours to days, a range of activities.

Embarquez en petit train à Caen

Montez à bord du petit train touristique de Caen pour une balade commentée de 45 minutes. Vous verrez défiler sous vos yeux les principaux sites de la ville comme l'église Saint-Pierre, le château de Guillaume-le-Conquérant, l'Abbaye aux Dames, l'Abbaye aux Hommes ou le port de plaisance. Lieu de départ : parvis de l'église Saint-Pierre, en face de l'office de tourisme.

06 16 37 01 45

Board the Caen tourist train • Board the tourist train and enjoy a 45-minute commented tour of William the Conqueror's castle, Men's Abbey, Ladies' Abbey, marina. Departures from the church in front of the tourist office.

Longez le canal Caen-Ouistreham

À pied, à vélo ou en roller : reliez Ouistreham à Caen. Cette voie verte de 13 km, entre plage et ville, vous invite à longer le canal de l'Orne. Au fil de l'eau, prenez le temps de découvrir le marché aux poissons de Ouistreham, le célèbre Pegasus Bridge, le château de Bénouville, avant d'arriver à

Caen. Un itinéraire intégré à la Vélo Francette, trait d'union cyclable entre la Normandie et l'Atlantique, qui vous donnera sans doute envie d'emprunter par la suite la voie verte du Bocage ou celle du Pays d'Auge.

www.lavelofrancette.com

Along the Caen-Ouistreham canal • On foot, roller blade or bike, the 13km green way (on the Vélo Francette) linking Ouistreham and Caen takes you from beach to city centre via the fish market, Pegasus Bridge, Château de Bénouville. And why not continue in the Bocage or Pays d'Auge?

Arpentez Clécy pour une journée grandeur nature

Des paysages spectaculaires, dessinés par l'Orne. Des crêtes à gravir. Un air de montagne... Au cœur du Calvados. Suisse et Normand, le territoire de Clécy recèle de multiples opportunités de sorties, de pratiques et de plaisirs sur une journée. Parapente au Pain de sucre à Saint-Omer, kayak ou pédalo sur l'Orne, escalade, deltaplane, randonnée sur les monts, via ferrata, tyrolienne, luge d'été, golf de Clécy... Composez votre programme et échappez-vous.

www.suisse-normande-tourisme.com

From adventure to adventure • Marvel at the Suisse Normande 'mountains' in the heart of Calvados – spectacular landscapes shaped by the Orne. Climbing, hang-gliding, kayaking, pedal boats, delta plane, summer sled, golfing and many more thrills in store!

Parcourez la vallée de l'Orne en vélo rail

Jouez des bielles, comme on dit dans le monde ferroviaire, pour un voyage original en Suisse Normande. À bord d'un vélo rail de 4-5 places, embarquez sur une ancienne voie de chemin de fer au Pont du Coudray pour une arrivée à la halte de Grimbosq. Une balade de 14 km, aller-retour, à partager en famille ou entre amis. Attention : la réservation est conseillée et se fait uniquement par téléphone.

02 31 06 05 06 / 06 32 88 51 62

Through the Orne Valley by railbike • Orne Valley by rail-bike – an original way to discover Suisse Normande. Take to the old railway track aboard a rail bike for 4/5 and pedal the 14kms (return) from Pont du Coudray to Grimbosq. A great idea with friends or family. Booking advisable.



À NOTER

La pêche à pied peut se pratiquer un peu partout, notamment près des rochers de la Côte de Nacre et de la Côte Fleurie. Parmi les « spots » incontournables : la plage de Luc-sur-Mer. Plus d'informations : www.pecheapied-calvados.com

You can gather shellfish on foot almost everywhere, in particular near the rocky areas of the Côte de Nacre and Côte Fleurie coasts. Among the 'spots' you shouldn't miss: the beach at Luc-sur-Mer.

Découvrez les parcs à huîtres d'Isigny-sur-Mer

Vous aimez les huîtres ? Alors vous adorerez savoir comment elles sont cultivées. De la pousse à l'affinage, l'huître d'Isigny n'aura plus de secrets pour vous à Grandcamp-Maisy. Emmené par un fin connaisseur, partez à pied ou en attelage sur l'estran, là-même où sont immergés les parcs à huîtres de la Baie des Veys. Une balade conclue par la visite de l'atelier d'un ostréiculteur, où vous pourrez enfin vous exercer à la bonne technique d'ouverture des huîtres, avant une dégustation méritée. Inscription obligatoire auprès de l'Office de Tourisme Isigny Omaha Intercom 02 31 21 46 00

Visit the Isigny-sur-Mer oyster farms • Oyez oyster lovers – come and discover how they are farmed, from spat to maturity, in the company of a connoisseur. On foot or aboard a horse-drawn carriage, in the Bay of Veys. Visit includes tasting session and oyster opening demonstration. Booking required.



Pêchez à Hermanville-sur-Mer

Des moules, des coques, des palourdes et des couteaux. Des crevettes grises et des étrilles. Et avec un peu de chance, un tourteau, peut-être même un homard ! Sur la plage d'Hermanville-sur-Mer, à marée basse, la pêche à pied peut être miraculeuse. Pour vous y essayer et découvrir le milieu marin, participez à l'atelier proposé et encadré par le Club de Voile et de Loisirs d'Hermanville-sur-Mer (CVLH). <http://cvlh.free.fr>

Fishing in Hermanville-sur-Mer • A vast array of treasures (mussels, cockles, clams, razor-shells, crab or even lobster!) await shellfish gatherers on the Hermanville foreshore at low tide. Workshops organised by the local sailing and leisure club. Other sites include Luc-sur-Mer.

Goûtez une glace de Simard à Ouistreham

Ses glaces sont incontournables. Depuis 1923, la famille Simard régale les visiteurs de la plage de Ouistreham. Sorbets aux fruits frais, glaces maison mais aussi tendres nougats, gui-guis moelleuses et crêpes parfumées : tout est artisanal et préparé le jour-même. La carte des glaces affiche ainsi près de 40 parfums différents, dont les originaux mojito, yuzu ou encore teurgoule, un dessert très normand ! 85 avenue de la Mer - 02 31 96 71 19

Enjoy a Simard ice cream in Ouistreham • Relish in Simard's selection of 40 original ices and sorbets. Since 1923, this local family has enchanted visitors of all ages with its original, fresh and home-made ices and other sweet delights.



Fabriquez un cerf-volant à Hermanville-sur-Mer

Nous avons tous une âme d'enfant face au ballet d'un cerf-volant dans les airs. Et puisqu'il n'y a pas d'âge pour sa pratique, le Club de Voile et de Loisirs d'Hermanville-sur-Mer vous propose de prendre les lignes. Après avoir fabriqué et customisé votre propre cerf-volant, vous serez encadré par un moniteur qui vous initiera aux techniques de pilotage et aux astuces pour bien prendre le vent. <http://cvlh.free.fr>

Make your own kite in Hermanville-sur-Mer • Let your inner child come out and play! Produce, customise and learn to fly your very own kite in the company of a qualified instructor! Activity for all ages.



Prenez le large et passez sous le Pont de Normandie

Approchez Honfleur par la mer et admirez sous un autre angle son patrimoine. Une vedette touristique vous emmène visiter son port, ses quais, et prolonge la balade en direction de l'estuaire de la Seine. Une sortie qui vous permettra d'admirer de très près le Pont de Normandie, un des plus longs ponts à haubans du monde. www.ot-honfleur.fr

Set sail and pass under the Pont de Normandie bridge • Admire Honfleur's fine heritage over an original boat trip: harbour, docks, Seine estuary and the superb Pont de Normandie, among the world's longest cable-stayed bridges.

Louez un vélo pour admirer les panoramas de la Côte Fleurie

VTT, vélos électriques ou rosales : empruntez un deux-roues à la Villersoise. Bien entendu, la location de vélos s'accompagne de casques, antivol et sièges enfants. Vous pouvez même être livrés sur votre lieu de résidence pour une durée minimum de 24h ! Et admirer les plus beaux paysages de la Côte Fleurie et du Pays d'Auge, accompagnés par quelqu'un de l'équipe. www.la-villersoise.com

Hire a cycle and marvel at the Côte Fleurie's panoramas • Electric, mountain bikes, quadricycles and, of course, helmets and kid's seats for an accompanied tour from coast to country. Delivery to your place of residence!

LE PLEIN DE SENSATIONS

THRILLS AND SPILLS

Vos émotions ont libre cours : sensations fortes ou moments de partage, chacun y trouve son compte.

Sensations for all, to share and enjoy.



ÉOLE AVENTURE TOUFFRÉVILLE

Ne vous fiez pas à son cadre tranquille et à son immense lac si paisible. À Éole Aventure, les téméraires font le plein d'adrénaline et essaient les derniers concepts sportifs à émotions. Parmi les curieuses activités : un téléski nautique (600 mètres de câble !), un toboggan géant façon tremplin de saut à ski, ou encore un « blob jump » pour vous faire décoller avant de plonger dans le lac. Sans parler de la nouveauté 2018 : l'Aquapark, un parcours de structures gonflables installées sur l'eau ! Ce n'est pas fini : le site accueille également plusieurs parcours acrobatiques. L'un en forêt, sans boudrier ni ligne de vie. L'autre comprend 25 activités dont 13 tyroliennes... C'est trop pour vous ? En famille et ou entre amis, vous pouvez tout aussi bien vous promener tout en regardant les courageux : l'accès au site est gratuit.

www.eoleaventure.fr

Éole aventure • TOUFFRÉVILLE • The Souleuvre Viaduct. Arouse your senses over a stroll 'barefoot in the garden' across 600 metres of sensorial experience, from scents to sensations. Waterfalls, plant beds, but also balancing acts and observation challenges. Or head for the thrills of bungee jumping, zipline, treetop adventure trail or summer sled (for age 3 upwards) offering panoramic views across the bocage landscape.



Barefoot in the garden and the summer sled • SOULEUVRE VIADUCT • The Souleuvre Viaduct. Arouse your senses over a stroll 'barefoot in the garden' across 600 metres of sensorial experience, from scents to sensations. Waterfalls, plant beds, but also balancing acts and observation challenges. Or head for the thrills of bungee jumping, zipline, treetop adventure trail or summer sled (for age 3 upwards) offering panoramic views across the bocage landscape.

LE JARDIN PIEDS NUS ET LA LUGE D'ÉTÉ VIADUC DE LA SOULEUVRE

Ressentez. C'est tout le concept du « jardin pieds nus ». Au Viaduc de la Souleuvre, cette balade insolite met tous vos sens en éveil. À travers un chemin de 600 mètres, votre regard est attiré par les couleurs des multitudes de fleurs. Vos pieds sont chatouillés, gratouillés par différentes textures. Votre odorat est emporté par des effusions de menthe, de lavande ou de rose. Sur votre parcours, vous rencontrez des cascades, des massifs de plantes mais aussi des jeux d'équilibre et d'observation. Pour le niveau au-dessus, celui des sensations fortes, vous êtes au bon endroit. Le Viaduc de la Souleuvre est « le » site des activités extrêmes. AJ Hackett, inventeur du « bungee », y a établi son camp français. Sautez à l'élastique, élanchez-vous depuis la tyrolienne, grimpez dans les arbres à travers des parcours accrobranche ; ou encore dévaliez tout schuss la vallée en luge sur rail avec Normandie luge. Au pied du viaduc, le remonte-pente vous emmène 250 m plus haut. Installé seul ou à deux, profitez alors d'un panorama sur le bocage et d'une descente d'1 kilomètre. Une activité pensée pour tous et accessible à partir de 3 ans.

www.viaducdelasouleuvre.com

LA VIA FERRATA

CLÉCY

À mi-chemin entre la randonnée, l'escalade et le parcours aventure, la via ferrata vous fait prendre de la hauteur pour contempler un panorama exceptionnel sur la vallée de l'Orne et son viaduc. À Clécy, au cœur de la Suisse Normande, cet itinéraire, long de 250 mètres avec un dénivelé de 70 mètres dans les parois des rochers de la Cambronnerie, propose une succession de poutres, pont de singe et passerelles. Franchissez les escarpements rocheux par les lignes les plus spectaculaires de la falaise. Sensations fortes et émerveillement garantis ! L'activité requiert cependant une taille minimum d'1m40.

www.vertig-sports.com

Via ferrata • CLÉCY • Clécy, the perfect site for via ferrata - midway between hiking, climbing and adventure trail. Take to the heights and marvel at the exceptional panoramic views over the Orne Valley. A 250m trail and a height difference of 70m across beams, rope and foot bridges through the steep and spectacular rocky cliffs.

FESTYLAND

BRETTEVILLE-SUR-ODON

Ici, les héros sont les Vikings et les pirates ! À 10 minutes du centre-ville de Caen, découvrez le plus grand parc d'attractions de Normandie. Avec une trentaine de manèges pour petits et grands, le parc Festyland vous garantit une journée remplie de rires et d'émotions. Explorez les quatre univers du parc (Belle Époque, Vikings, Pirates et Médiéval) à la découverte de l'histoire normande pour allier ainsi culture et distraction. Et mesurez-vous à des attractions à sensations, comme Mjolnir (le légendaire marteau de Thor), un manège qui vous mettra - littéralement - la tête à l'envers !

www.festyland.com



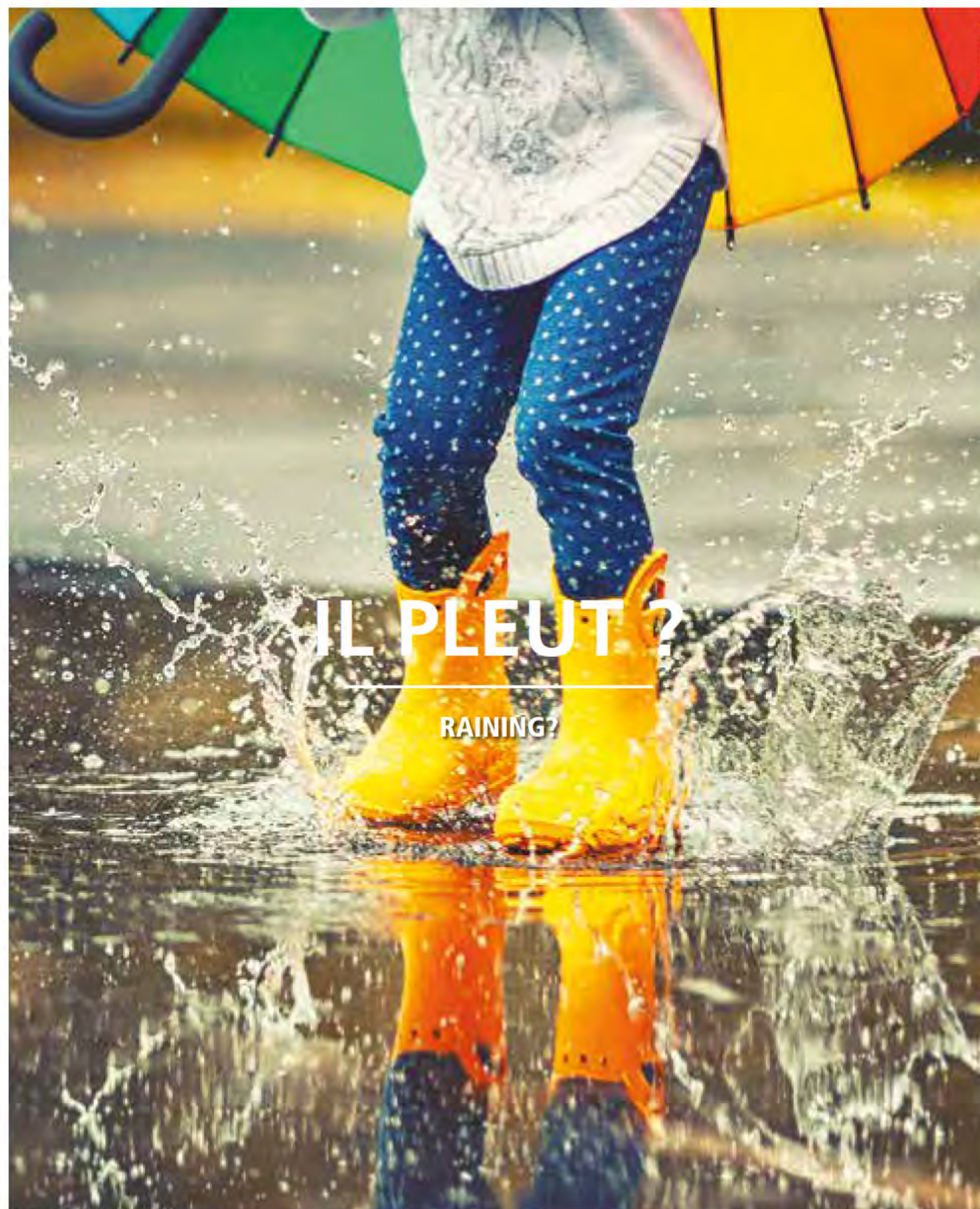
Festyland amusement park • BRETTEVILLE-SUR-ODON • The Festyland amusement park, just 10 minutes from the centre of Caen, is Normandy's largest! With thirty attractions for all ages to enjoy, it's the perfect family day out. Four atmospheres (Belle Époque, Vikings, Pirates and Medieval) offer a thrilling and fun-filled insight into Normandy's history.

L'ACCROBRANCHES AU PARC AVENTURE DE BEAUREGARD HÉROUVILLE-SAINT-CLAIR

Situé à Hérouville-Saint-Clair au milieu d'une peupleraie et tout près d'un splendide château, Beauregard Aventure est la référence de l'accrobranche dans le Calvados. Le site vous propose plus de 150 jeux répartis sur 10 parcours d'aventure dans les arbres, pour tous les âges. Un parcours baby a même été pensé pour les enfants à partir de 2 ans. Chaque circuit, dont la difficulté est différente, possède une tyrolienne et propose des activités ludiques et variées. Vous pourrez également escalader les arbres et sauter dans le vide à 10 mètres de hauteur.

www.beauregard-aventure.com

Parc Aventure - Beauregard Treetop Adventure Trail • HÉROUVILLE-SAINT-CLAIR • Treetop adventure trail at the Parc Aventure within the splendid grounds of the Château de Beauregard. The reference site in Calvados, offering over 150 attractions along 10 trails to suit all ages, even toddler's from age 2 up. Zipline on each trail.



IL PLEUT ?

RAINING?

Bayeux la médiévale

MEDIEVAL BAYEUX



LE MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE BARON GÉRARD
BARON GÉRARD ART AND HISTORY MUSEUM

Au cœur du cadre élégant de l'ancien palais épiscopal, le MAHB vous invite à un voyage tout en douceur à travers l'histoire de l'art européen, de l'archéologie à l'art moderne. Vous y attendent peintures, sculptures, estampes, dessins, photographies, porcelaines... Et l'une des spécialités artisanales de la région : la dentelle de Bayeux. Un savoir-faire unique au monde et divinement mis en scène, à travers notamment un show-room haute-couture.



LA CATHÉDRALE NOTRE-DAME
NOTRE-DAME CATHEDRAL

Située au cœur du Bayeux médiéval, la cathédrale a traversé les époques. Construite sous le règne de Guillaume le Conquérant, elle est aujourd'hui un mélange harmonieux des styles roman et gothique. Pour la décorer, l'évêque de Bayeux – qui n'était autre qu'Odon, le demi-frère de Guillaume – commanda une immense broderie : la fameuse « Tapisserie de Bayeux ».



LA TAPISSERIE DE BAYEUX
BAYEUX TAPESTRY

Laissez-vous conter la conquête de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant à travers la première bande dessinée de l'histoire ! Sous forme de scènes, ce chef-d'œuvre de l'art roman, brodé sur une toile de lin de près de 70 m de long, livre un témoignage original sur l'histoire du Conquérant et sur la vie en Europe au Moyen Âge. Un monument incontournable inscrit au registre Mémoire du Monde de l'Unesco depuis 2007.



POUR PRENDRE UN THÉ
ATTEA TIME

Direction les « Volets roses », à l'ambiance chaleureuse, au décor cosy et au rose... omniprésent ! Un vrai moment « bonbon » idéal pour déguster un thé, ou un chocolat accompagné de délicieuses pâtisseries maison.

2 rue des Chanoines
09 73 24 58 53

The MAHB museum, nestling in the elegant setting of the former episcopal palace, offers a journey through European art, history and archaeology. Paintings, prints, photographs, porcelain, but also local crafts such as Bayeux lace. La cathédrale Notre-Dame Bayeux Cathedral was built under William the Conqueror. Today, it offers a harmonious medley of Romanesque and Gothic architecture and was the original showcase of the Bayeux Tapestry. La Tapisserie The story of the Norman Conquest of England by William the Conqueror told by the world's first ever comic strip. A masterpiece of Roman art and a fabulous insight into medieval life. Unesco World Heritage. Pour prendre un thé... So pink! A truly sweet and cosy location to relish in a tea or hot chocolate with some home-made cakes and pastries.

Caen, toujours à la mode

CAEN, FOREVER FASHIONABLE



L'ABBAYE AUX DAMES ET L'ABBAYE AUX HOMMES

Deux églises éloignées mais intimement unies. Élevées respectivement par Guillaume le Conquérant et la reine Mathilde, qui y ont été enterrés, les deux abbayes ont résisté à toutes les guerres comme aux bombardements qui détruisirent la moitié de la ville. Sacrées, romantiques et au rôle devenu politique, elles font encore aujourd'hui la grandeur de Caen. Tendez l'oreille, elles vous content leur destinée.

MEN'S ABBEY AND LADIES' ABBEY • Two distant yet intimately linked churches. Edified by William the Conqueror and his wife Matilda, both laid to rest there, they have survived the centuries to tell their sacred, romantic and even political tales.

LE MUSÉE DES BEAUX-ARTS ET LE MUSÉE DE NORMANDIE

Lovés dans l'enceinte même du château ducal, les « Beaux-Arts » vous dévoilent ses chefs-d'œuvre. Les peintures de Poussin, Rubens, Véronèse y côtoient des créations directement inspirées de la Normandie : Étretat par Monet, la plage de Deauville par Boudin, la mer par Courbet... Ne manquez pas non plus le parc de sculptures, qui expose au grand air du Rodin ou du Bourdelle.

FINE ARTS MUSEUM AND NORMANDY MUSEUM • Nestling within the ducal castle enclosure, the Fine Art museum boasts some of the finest names in oil painting including creations inspired by Normandy's coast, along with open-air sculptures.

LE MÉMORIAL DE CAEN

Des origines de la Seconde Guerre mondiale à la fin de la Guerre froide : parcourez la terrible histoire du XX^e siècle. Ce musée fascinant et saisissant, qui fête cette année ses trente ans, vous immerge dans la spirale de la guerre. Il a pour ambition de faire comprendre pourquoi la paix est aussi fragile face aux nationalismes, au racisme et à la haine. Un éclairage toujours d'actualité pour ce musée incontournable de Normandie.

MÉMORIAL VISITOR CENTRE • From the origins of WWII to the Cold War, a fascinating insight into the darkest pages in 20th century history. A journey through war, nationalism, racism and hate, to fully grasp the preciousness of peace. A must!



« Le soleil rosé du matin commence à faire fondre les clochers »
@itineramagica



ATTEA TIME • Take a gourmet break in the cosy courtyard or back garden of this fine stone-built property in the centre of Caen.

Dans un magnifique hôtel particulier en pierres de taille, « Les Dunes » vous coupe du tumulte du centre animé de Caen. Installés dans la petite cour ou dans son jardin, profitez donc de cette parenthèse gourmande.

30 rue Arcisse de Caumont - 02 31 79 60 43
Caen's new library is the latest creation by the renowned architect Rem Koolhaas. Within this vast and luminous invitation to read and discover, enjoy a moment's respite overlooking the marina.

WWW.CAENLAMER-TOURISME.FR

Falaise, un sommet d'histoire

FALAISE, A HISTORIC SUMMIT

LE CHÂTEAU GUILLAUME-LE-CONQUÉRANT

Remontez le temps, partez à la rencontre de Guillaume le Conquérant et de sa femme Mathilde, venez vivre une expérience historique à la découverte du château tel qu'il a pu exister aux XI^e, XII^e et XIII^e siècles. À l'aide de tablettes tactiles, de vidéos et de reconstitutions de mobilier, revivez la richesse et les couleurs d'un intérieur princier comme à cette lointaine époque.
www.chateau-guillaume-leconquerant.fr

WILLIAM THE CONQUEROR'S CASTLE • Take a journey back in time in the company of William and Matilda and, thanks to touchscreen tablets, discover the castle's rich and colourful interior in the 11th, 12th and 13th centuries.



LE MÉMORIAL DES CIVILS DANS LA GUERRE

Comment survivre à l'enfer des bombardements, aux privations, à l'occupation, à la répression ? Sur trois niveaux, le musée vous fait partager les émotions des populations civiles pendant la Seconde Guerre mondiale, partout dans le monde. Objets et scènes de vie reconstituées témoignent l'enfer quotidien vécu par des milliers de victimes. Une salle immersive vous plonge aussi dans les tremblements d'un pilonnage aérien.
www.memorial-falaise.fr

CIVILIANS IN WARTIME MEMORIAL • The Civilians in Wartime Memorial pays an emotional tribute to the ordeal endured by civilian populations during WWII across the globe, including an immersive virtual experience of an aerial bombardment.

PRENDRE UN THÉ

Pas de bon thé sans bon sablé. Rendez-vous chez « Serais gourmand » pour y goûter le nec-plus-ultra de ces biscuits ! Grand prix de France, le chef est aussi un virtuose de la pâtisserie et vous fera succomber au bourdelot, spécialité dont la pâte craquante cache une pomme fondante à souhait...
25 porte du Château - 02 31 20 29 88

ATTEA TIME • Enjoy a cup of tea and a biscuit. And not any old biscuit – a French 'Grand Prix' champion, just one of the 'Serais Gourmand' pastry chef's specialities.

WWW.FALAISE-TOURISME.COM

Impressionnante Honfleur

IMPRESSIONS IN HONFLEUR

LE MUSÉE EUGÈNE BOUDIN

Monet, Courbet, Boudin ou Friesz... Honfleur a toujours inspiré les grands artistes impressionnistes. Réunies, leurs œuvres vous livrent toute leur passion pour cette cité si particulière. À découvrir également : plus de 1 000 objets, coiffes, meubles normands qui constituent une impressionnante collection d'ethnographie normande.

EUGÈNE BOUDIN MUSEUM • The harbour town of Honfleur was a source of inspiration to the great Impressionist painters. Discover their works along with a fine collection of Norman objects.

PRENDRE UN THÉ

Une maison de pêcheur, sur plusieurs étages : voilà pour le cadre, avec vue sur le bassin de Honfleur. Une décoration un peu british, un peu cosy, pour une pause loin de l'agitation touristique. Thés, chocolats et pâtisseries pour ravir les papilles.
**La Petite Chine - 14-16 rue du Dauphin
02 31 89 36 52**

ATTEA TIME • A cosily decorated three-levelled fisherman's house overlooking Honfleur's Old Harbour. What better place to enjoy tea, chocolate and pastries?



LE NATUROSPEACE

Des papillons venant se poser sur votre épaule. Des oiseaux chantant tout autour de vous. Et cette chaleur douce, humide et agréable... Oui, vous êtes toujours à Honfleur mais dans la parenthèse exotique du Naturospeace. Un jardin où vivent en liberté plus de 1 000 papillons, des dizaines d'oiseaux et toute une collection botanique tropicale.

NATUROSPEACE VISITOR CENTRE • A butterfly on your shoulder, a bird singing in your ear, pleasant humid heat. Enjoy an exotic break in Honfleur's tropical garden home to over 1,000 butterflies and dozens of birds.

LES MAISONS SATIE

Avez-vous déjà participé à une visite « musicale » ? Alors bienvenue chez Erik Satie ! Munis d'écouteurs d'un procédé novateur, vous serez guidés dans une succession de tableaux musicaux au rythme de l'œuvre de l'« origénial » compositeur. La scénographie, alliant son, lumière, image et objets dans un décor aussi « fantaisiste » et « humoristique » que pouvait l'être Erik Satie, s'adresse à tous.

MAISON SATIE • Put on your earphones and lose yourself in a novel succession of musical settings, where light, sound, image, objects and whimsical decor merge with the composer's unique personality.

WWW.OT-HONFLEUR.FR

Lisieux, ville sainte

LISIEUX, THE SACRED CITY



LA BASILIQUE

Saisissez toute l'inspiration et la passion de Sainte-Thérèse en pénétrant la basilique qui lui rend hommage. Une visite spirituelle dans un décor magistral où les mosaïques, les marbres et les vitraux content la vie et le message de la plus aimée des Saintes. Prenez place sur les bancs du sanctuaire lors d'une cérémonie, descendez jusqu'à la crypte pour découvrir son fabuleux plafond et si vous avez de la chance, vous pourrez avoir un petit temps de recueillement avec Sainte-Thérèse dont les reliques voyagent partout dans le monde !

BASILICA • Delve into the inspiration and the passion of Saint Thérèse of Lisieux within her magnificent basilica. Marvel at the splendid mosaics, marble and stained-glass windows, raise your gaze to admire the fabulous ceiling in the crypt, where you may even find her relics.

LE MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

Gallo-romaine avant d'être cité médiévale puis classique, lieu de confection textile, foyer de figures illustres, ville reconstruite après la guerre... Lisieux a eu 1 000 vies. Situé dans l'une des dernières maisons à pans de bois qui subsistent à Lisieux, ce musée vous présente, suivant un parcours chronologique, l'histoire de la ville des origines à nos jours. Deux thèmes sont également abordés : les Évêques de Lisieux et l'habitat lexovien.

38 Boulevard Pasteur - 02 31 62 07 70

ART AND HISTORY MUSEUM • Once a Gallo-Roman then a medieval city, Lisieux has also been home to the textile industry, to many illustrious figures and boasts fine post-war reconstruction. Its art and history museum, behind its last remaining half-timbered houses, tells the story of this town of 1,000 lives.

PRENDRE UN THÉ

Quoi de mieux que d'aller boire un chocolat chaud à l'endroit même où il est produit ? C'est ce que vous propose Emmanuel Méréme, le maître-chocolatier, dans la chocolaterie Sur la Route du Cacao, située en centre-ville de Lisieux ! La chocolaterie prend place dans l'ancien Manoir Desmares, un bâtiment à pans de bois datant du XV^e siècle qui a servi de grenier à sel.

5-7 rue Aristide Briand - 02 31 31 69 18

AT TEATIME • Established within a 15th century half-timbered former manor, relish in a hot chocolate made with home-made chocolate at the Sur la Route du Cacao chocolate factory, store and tearoom !

WWW.LISIEUX-TOURISME.COM

Vire, l'art et la tradition

VIRE, TOWN OF ART AND TRADITION



LE MAGASIN D'USINE GUY DEGRENNE

Guy Degrenne, c'est tout l'art de la table à la française sur un seul site. Il abrite des machines fascinantes et des hommes de passion, aux savoir-faire d'une grande technicité. Ce sont eux qui fabriquent les élégants couverts en inox, la délicate vaisselle en

porcelaine de Limoges ou les cuves des fameux Thermomix... Et vous conviez à un bon plan : la manufacture propose ses collections à prix réduit dans son magasin d'usine de 500 m² : jusqu'à 70% !

Avenue de Bischoff - 02 31 66 44 00

GUY DEGRENNE FACTORY STORE • A fine example of French craftsmanship in the form of elegant stainless steel cutlery and Limoges porcelain crockery. The factory shop offers a selection at a discount of up to 70% !

LA PORTE HORLOGE

Ne soyez pas impressionnés : passez sous son porche pour découvrir Vire. Culminant à 33 mètres de hauteur, c'est la principale porte d'entrée de la cité. Construite au XIII^e siècle, elle a subi les bombardements de 1945 et est aujourd'hui parfaitement restaurée.

CLOCK GATE • Built in the 13th century, the clock gate suffered damage during the 1945 bombardments, but is today perfectly restored. It is the main entrance to the town.

DU CARACTÈRE POUR L'APÉRO

Oubliez l'instant thé et laissez-vous tenter par la spécialité de Vire : l'andouille ! Une charcuterie au goût reconnaissable entre mille et au potentiel culinaire épatant, que plusieurs institutions de la cité se feront un plaisir de vous faire goûter.

AT APERITIF TIME • Try an original alternative to afternoon tea - Vire's speciality 'andouille' chitterling sausage, available in many sites throughout the town.

WWW.BOCAGE-NORMAND.COM

D'autres refuges...

OTHER HAVENS...



DOMAINE DE LA POMMERAYE

Une pause en Suisse Normande, pour soi, où tout n'est que calme, volupté et chouchoutage. Pour une demi-journée, une journée ou plus, le Spa du Domaine de la Pommeraye vous donne le choix : modelages, soins du corps et du visage, balnéothérapie, piscine, hammam... Et pour vous, ce sera ?

www.pommeraye.fr

DOMAINE DE LA POMMERAYE • Relax and let yourself be pampered over a half/full day or more and a choice of spa care options : massage, skin and body care, pool, steam bath, etc.



AQUANACRE À DOUVRES-LA-DÉLIVRANDE

Oubliez les piscines traditionnelles, le concept d'Aquanacre ouvre en grand les bienfaits du bain. Vous avez envie de barboter et de vous amuser ? Trois bassins sont pour vous : geysers ou nage à contre-courant ? Pour un programme plus sportif, misez sur l'espace forme avec des appareils de cardio-training et une salle de fitness. Vous êtes plutôt bien-être et soins ? Un sauna, un hammam, un espace détente et un solarium vous attendent.

www.aquanacre.fr

AQUANACRE AQUATIC CENTRE IN DOUVRES-LA-DÉLIVRANDE • Aquanacre offers a brand new concept for you to fully indulge in the benefits of bathing, including counter-current and geysers. Sport (cardio training, gym room) and well-being (sauna, hammam, solarium) facilities.



STADE NAUTIQUE EUGÈNE MAËS À CAEN

Des plages pour bronzer au soleil. Une eau chaude toute l'année, aussi bien pour le bassin intérieur que pour la piscine olympique extérieure. Une halle d'activités, pleine de jeux, toute dédiée à vos enfants. Des espaces aussi pour les sportifs mais aussi pour celles et ceux en quête d'instant zen... Au Stade nautique, composez le programme baignade qui vous correspond, et 7 jours sur 7 !

12 boulevard Yves Guillo - Tél : 02 31 30 47 47

EUGÈNE MAËS NAUTICAL STADIUM IN CAEN • Caen's nautical stadium is the ideal destination for indoor or outdoor swimming, activities, games for kids, sports facilities but also relaxation and well-being. Open 7 days except the 4 main public holidays.



LE VILLAGE FROMAGER GRAINDORGE À LIVAROT

Au cœur du Pays d'Auge, assistez à la fabrication des fromages Graindorge, une institution ! Découvrez, à travers un couloir de galeries vitrées au sein de l'entreprise, toute la fabrication du Livarot et du Pont l'Évêque. Saviez-vous que le petit surnom du livarot est « le colonel », à cause des 3 ou 5 laïches qui l'entourent ?

www.graindorge.fr

GRAINDORGE CHEESE VILLAGE IN LIVAROT • Learn the secrets of Pont l'Évêque and Livarot (nicknamed the 'colonel' due to its 'stripes') cheese-making at the Graindorge dairy, in the heart of the Pays d'Auge.



UNE NUIT DE FRISSONS

Ne vous fiez pas aux apparences ! Si les jardins du domaine d'Albizia à Livry inspirent la sérénité, les secrets du domaine risquent bien de vous faire frissonner. Un conseil : profitez de la quiétude des deux hectares du parc paysager avant de pousser la porte de la «Chambre 1424». Pourquoi ce nombre ? Pourquoi six créatures ont-elles été retrouvées pétrifiées ici-même ? À vous de le découvrir si vous voulez avoir une chance de sortir de cette chambre mystérieuse. D'énigmes en jeux de pistes ou en chasses au trésor connectées, embarquez dans des aventures palpitantes et angoissantes, dans

un décor à la Tim Burton. Un moment de détente après toutes ces émotions ? Le Spa du domaine sera votre refuge...

www.domainealbizia.com

A CHILLING NIGHT • Don't always believe what you see. For, despite its serene atmosphere of its splendid gardens, the Domaine d'Albizia has many a chilling tale to tell. And if you enter Room 1424, you will need to solve the intriguing mystery of its six petrified creatures before enjoying a well-deserved visit to the spa!



ONCE UPON A TIME, THERE WAS A FAIRY... • The Levasseur family, which owns and protects the château, unveils its many mysteries. As legend has it, the dragon that once terrified the villagers was slain by the Lord of Argouges, crushing him as it fell. He was saved by a fairy... who still haunts the place when the moon is full..

M. LE COMTE VOUS OUVRE LES PORTES DE SON CHÂTEAU

Au château de Fontaine-Henry, en plein cœur du Bessin, c'est le châtelain qui guide vos pas dans cette belle bâtisse transmise de génération en génération depuis plus de huit siècles ! Le comte d'Oilliamson, propriétaire des lieux, vous fait partager les secrets et les histoires insolites de «son» château du XIII^e siècle de style Renaissance, de son mobilier exceptionnel, de ses dépendances et de ses jardins. En sortant, levez les yeux et admirez la toiture : c'est l'un des toits de château les plus hauts de France !

www.chateaufontainehenry.com

THE COUNT WELCOMES YOU TO HIS CASTLE • Indeed, the Count Oilliamson in person offers you a tour of his magnificent 13th century Renaissance style château, boasting splendid furnishings, outbuildings, gardens and one of the highest roofs in France! In the family for over 8 centuries he can also unveil its secrets and original anecdotes.



IL ÉTAIT UNE FOIS, LA FÉE D'ARGOUGES

La famille Levasseur, propriétaire et protectrice du château, lève pour vous le voile sur les mystères de ces lieux. La légende raconte qu'un dragon, terrorisant les villageois, fut terrassé par le seigneur d'Argouges. Mais le monstre s'effondra sur le chevalier. Ce dernier fut sauvé par une fée, qui lui promit vie et bonheur en l'épousant, à une seule condition : qu'il ne prononce jamais le mot « mort ». Lorsque ce mot maudit fut malencontreusement prononcé par le seigneur, la fée d'Argouges disparut à jamais. Celle-ci réapparaîtrait certains soirs de pleine lune.

www.manoir-argouges.com



PÉNÉTREZ DANS L'ANTRE DU DIABLE

Elle serait l'œuvre de Satan en personne, et le résultat d'un pacte diabolique entre Saint-Quentin et le Malin ! Site naturel à quelques kilomètres de Falaise, à Soumont-Saint-Quentin, la Brèche au Diable porte depuis des siècles cette légende. Comme par magie, le Laizon fend les hautes parois rocheuses qui encadrent le lit de la rivière. Les arbres sinueux aux trajectoires improbables accentuent cette ambiance étrange. Sous la dense végétation, ressentez un peu de ce mystère, au son de l'eau qui glisse sur les rochers. En prenant de la hauteur, les nuances vertes des arbres et les odeurs de sous-bois s'effacent peu à peu pour laisser place aux couleurs jaunes des ajoncs.

www.falaise-tourisme.com

ENTER THE DEVIL'S GAP • It is said to be the work of Satan himself and the result of a diabolic pact! The Brèche du Diable is a natural site a few miles from Falaise, the eerie atmosphere of which is accentuated by the steep split rock face, sinuous trees, dense vegetation and running water. A genuine experience for all six senses!



DU CIMETIÈRE AU JARDIN

Ce n'est plus vraiment un cimetière, mais les anciennes pierres tombales sont le témoin de l'histoire du lieu. Lovés entre l'église de Saint-Germain-de-Livet et le ruisseau de Lecange, les jardins de l'Abbé Marie portent fièrement le nom du prêtre qui n'a cessé, tout au long de la deuxième moitié du XX^e siècle, de redresser les tombes saccagées à la Révolution. Primevères et violettes pour les célébrations qui précèdent le Carême, fleurs blanches pour le mois de Marie, en mai... Autour de chacune des tombes, les massifs fleuris font écho aux fêtes religieuses qui rythment l'année. Profitez de cette parenthèse enchantée avant – ou après – la visite du château de Saint-Germain-de-Livet. Cette merveille du Pays d'Auge vous charmera par ses paons, qui flânent dans le parc, mais aussi par ses pans, en bois cette fois-ci, qui habillent une partie de l'édifice.

www.lisieux-tourisme.com

FROM CEMETERY TO GARDEN • It is no longer a genuine cemetery; however, its old tombstones bear witness to the site's history. After, or before, a visit One of the Pays d'Auge's most authentic charms – the Château de Saint-Germain-de-Livet, enjoy a moment's respite and contemplation in this haven of peace where each celebration has its own flower and each tomb was carefully restored by the Abbot following damage sustained during the French Revolution.



UNE CHAPELLE ? NON, UNE ŒUVRE D'ART !

Quand un artiste s'éprend d'une petite chapelle du Pays de Falaise, le résultat est forcément... unique ! Artiste célèbre dans son pays, le Japonais Kyoji Takubo a sorti de l'oubli la chapelle Saint-Vigor de Saint-Martin-de-Mieux, à quelques kilomètres de Falaise. Dès sa première rencontre avec cette petite pépite du XV^e siècle, c'est le coup de foudre ! Il décide alors de faire de ce site une œuvre d'art à elle toute seule. Il laisse notamment vagabonder son imagination pour faire du toit une mosaïque multicolore, remplaçant certaines tuiles par du verre. À l'intérieur, laissez-vous emporter par la folie douce de l'artiste, qui a habillé les murs de branches de pommiers géantes. Cela vaudra au lieu son surnom de « chapelle des pommiers ».

www.falaise-tourisme.com

A CHAPEL? NO, A WORK OF ART! • The unique encounter between a small 15th century chapel in the Pays de Falaise and a renowned Japanese artist. He immediately fell in love with the site, the roof of which he adorned with a multicoloured mosaic and glass tiles and the interior of which he dressed with giant apple tree branches, leaving free rein to his creative imagination.



« On se sent comme un oiseau là-haut »
@worldmenow

PRENEZ DE LA HAUTEUR

Dans le port de Ouistreham Riva-Bella, il est un phare remarquable dont les 38 mètres de haut ne passent pas inaperçus, et qui offrent un panorama saisissant, à 360°. Les 171 marches de l'étroit escalier en colimaçon valent bien cette vue imprenable sur la Pointe du Siège – visage sauvage de l'estuaire – et sur les vastes plages de la station balnéaire. Une fois l'ascension de ce géant de granit bleu terminée, le vent marin vous saluera d'une vigoureuse rafale ! À faire en famille. Visite libre en juillet et août, samedi et dimanche de 14h30 à 18h. Visite guidée le jeudi avec dégustation de cidre et de jus de pomme de 14h30 à 18h.

Réservation à l'office de tourisme : 02 31 97 18 63.

TAKE TO THE HEIGHTS • Marvel at the 360° panoramic views from the top of a remarkable 38 metre-high blue granite lighthouse. Your reward after climbing the 171 steps of the circular staircase ! The harbour, the estuary with its exceptional fauna and flora, the vast sandy beaches of Ouistreham Riva-Bella are yours to admire. Guided or unaccompanied tours. Book at the tourist office.



ARPENTEZ LES CHEMINS DE LA LIBERTÉ EN JEEP

Ici, l'Histoire ne s'apprend pas ; elle se vit, se ressent. Comme les soldats alliés, il y a près de 75 ans, montez à bord d'une authentique jeep de la Seconde Guerre mondiale et suivez le guide pour emprunter les chemins de la liberté, cheveux au vent. Si le confort est spartiate, l'expérience est pour le moins inoubliable. Du port artificiel d'Arromanches aux batteries allemandes de Longues-sur-Mer, en passant par le cimetière américain d'Omaha, retracez le parcours des héros qui ont libéré la région en 1944. www.goldbeachevasion.com

JEEP YOUR WAY ALONG THE WAY TO FREEDOM • Just like the Allied troops in 1944, board a genuine WWII jeep and follow your guide along the road to freedom. Basic comfort but an unforgettable experience including the artificial harbour, artillery battery and American cemetery on Omaha beach

LES FANTÔMES DE TROUVILLE-SUR-MER SE RÉVEILLENT

Vous ne croyez pas aux fantômes ? Cette visite de Trouville vous fera certainement changer d'avis en moins de deux heures. La station balnéaire chic de la Côte Fleurie n'échappe pas à sa part d'ombre et de mystères : Erick Fearson, spécialiste des fantômes, vous la révèle lors d'une « Enigmatik Expérience » à vous glacer le sang. Légendes inquiétantes, malédictions ou faits divers mettant en scène fantômes et ovnis : après ce parcours aux expériences troublantes, vous ne poserez plus jamais le même regard sur la « Reine des plages »... Visites à 18h en août (les mercredis et samedis), octobre (du 19 au 22 et du 26 au 31) et décembre (du 21 au 23 et du 26 au 30).

Inscription à l'office de tourisme – 02 31 14 60 70

TROUVILLE-SUR-MER'S GHOSTS ARE BACK • So you don't believe in ghosts ? Well, pay a visit to the stylish yet mysterious resort of Trouville and you're sure to change your mind ! In the company of the phantom specialist Erick Fearson, indulge in an 'Enigmatik Experience' filled with scary legends, curses and fearsome tales that will chill you to the bone. Book at the tourist office.



METTEZ ROME À VOS PIEDS

Vous avez peut-être passé des heures, dans votre jeunesse, à construire des maquettes de bateaux ou de vaisseaux ? Alors vous ne pourrez être qu'admiratifs devant le travail colossal qu'a représenté la maquette du « Plan de Rome ». Au cœur du campus universitaire de Caen, c'est en fait l'œuvre d'une vie, celle de Paul Bigot (1870-1942), qui s'étale devant vous sur 70 m². Architecte, fin connaisseur de l'histoire et de l'archéologie, il a ainsi patiemment reconstitué, quartier par quartier, la ville de Rome telle qu'elle était au début du IV^e siècle. Une prouesse technique et artistique, mais aussi un témoignage historique qui vous fait voyager dans le temps. Seul regret ? Ne pas être une fourmi pour arpenter les rues de ce Rome miniature !

Maison de la Recherche en Sciences Humaines de l'Université de Caen
02 31 56 62 00

ALL ROME AT YOUR FEET • Caen University is home to a lifetime's work by the architect and history and archaeology specialist Paul Bigot. His 70m² 'Plan of Rome' is a faithful reproduction of Rome as it was in the year 4 B.C. This technical and artistic masterpiece is also a reference testimony to ancient history. What a pity we cannot take to these tiny streets over an immersive journey through time!

ELLE A ATTIRÉ LES PLUS GRANDS

Louis XIII, Bonaparte, Thérèse de Lisieux... Elle a accueilli les plus illustres personnages. Une cathédrale ? Un majestueux château ? Non, une modeste chapelle, à quelques encablures du centre historique d'Honfleur. La chapelle Notre-Dame-de-Grâce arbore une désarmante simplicité sur ses façades. Le clocher peine à s'imposer, presque noyé dans une végétation d'arbres plus que centenaires. Pourtant, ce petit joyau recèle de nombreux trésors, jalousement préservés en son cœur. Poussez les portes de l'édifice pour en avoir la pleine mesure. D'innombrables tableaux représentant tous des bateaux, des maquettes - de bateaux toujours - suspendus dans le vide, et des plaques d'ex-voto recouvrent le moindre centimètre carré des murs de la chapelle. Chacun représentant une bribe d'histoires de marins, dont la destinée est fréquemment confiée aux forces supérieures. Si vous êtes dans la région lors du week-end de Pentecôte, vivez la ferveur de la Fête des Marins. La chapelle connaît alors son heure de gloire lors de ce rendez-vous ancestral. Maquettes portées à bout de bras, Notre-Dame-de-Grâce est le point d'arrivée d'une grande procession partie depuis l'église Sainte-Catherine d'Honfleur. www.ot-honfleur.fr

COVETED BY GREAT NAMES • A modest chapel within reach of Honfleur's historic centre. Yet a site that has drawn the most illustrious names in history - Louis XII, Thérèse of Lisieux, Bonaparte... With its bland facade and its shy belfry, almost invisible amidst the greenery, Notre-Dame-de-Grâce is of unassuming simplicity. Yet, inside, you can but marvel at the extraordinary treasures it beholds - countless paintings, scale models of boats, ex-voto plaques covering every square centimetre of its walls, each one telling a sailor's tale. Join the Sailors' Fair procession, an age-old tradition on Pentecost weekend.



UNE CABANE, UNE BULLE : LA NUIT SE FAIT AUSSI INSOLITE



Dormez dans les arbres

Dormir dans une cabane : un rêve d'enfant à réaliser ! Au cœur d'un parc peuplé d'animaux de la ferme, passez la nuit dans l'une des cabanes nichées au sommet d'arbres majestueux. Un retour aux sources pour une nuit de dépaysement total, en amoureux, en famille ou entre amis. Vous êtes un peu perchés ? Optez alors pour le nid d'aigle : cette cabane pour deux culmine à 22 mètres... c'est la plus haute de France ! Et si vous préférez garder les pieds sur le « plancher des vaches », le lodge du baroudeur vous attend. Idéal pour observer les étoiles !

www.cabane-insolite.fr

Sleep in the treetops • Spend a night in a genuine treetop cabin - a childhood dream come true! Nestling amidst the park and the farm animals, take to the heights for a back to nature experience with family, friends or loved one. There's a cabin to suit all. The 'eagle's nest' (22m) is the highest in France!



Une bulle de plaisir

Ici, la frontière entre l'extérieur et l'intérieur devient trouble, et vos sens vous jouent des tours ! Une confiance aveugle en vos yeux vous fait croire que vous êtes dehors... La chaleur et le confort du cocon qui vous entourent vous confirmeront que vous êtes bien au chaud, à l'intérieur. Dès la tombée de la nuit, la magie opère. La sphère semi-transparente vous promet un instant comme nul autre pareil, la tête dans les étoiles. Au pied de cette bulle aux lignes futuristes, la nature s'étale à perte de vue, pour une parenthèse à deux tout simplement inoubliable.

www.labulleetoilee.fr

A unique cocoon • Here, inside your bubble, the frontier between outdoors and indoors plays tricks on your senses. From the warmth of your cosy and futuristic cocoon, marvel at the nature around you, your feet comfortably on the ground, your head in the starry skies. A magical and unforgettable experience for two.

SORTIR

GOING OUT



PRENDRE UN VERRE, MANGER UN MORCEAU

A DRINK, A BITE TO EAT

Sur votre 31 ou décontracté, sortez en soirée ! Un cocktail en bord de mer, un spectacle haut en couleurs, une escapade insolite ? C'est à la carte.

Chic or casual, cocktail, show or escapade - choose your evening!



LA FABRIQUE À LION-SUR-MER

Voilà une adresse tout droit sortie d'un magazine branché, où l'harmonie se retrouve autant dans le décor que dans les plats. Savourez le soleil et l'air de la mer à quatre mètres, installés sur les canapés de la longue terrasse extérieure. La carte elle aussi vous convie à l'évasion : elle associe produits de la mer (lotte, Saint-Jacques, cabillaud, daurade...) à des saveurs exotiques et acidulées, et rapproche le pop-corn du filet de bœuf ! L'été, c'est sur les tapas de La Fabrique qu'il faut miser au son de

groupes de jazz, en sirotant l'un des 40 cocktails que maîtrise Julie Aoustin, la barmaid de la maison.
www.lafabrique-lionsurmer.com

La Fabrique in LION-SUR-MER • Here is a venue you would expect to see in a stylish magazine. A harmonious medley of trendsetting decor and original and exotic recipes to enjoy over fine sea views and from the comfort of the patio sofas or indoor tables. In the summer, indulge in tapas and cocktails to the sound of live jazz music.

LE PÈRE TRANQUILLE À BERNIÈRES-SUR-MER

Saint-Tropez ? Presque... Sauf qu'ici, pas de risque avec les paparazzis ! Chic et cool à la fois, la paillote du Père Tranquille vous accueille comme à la maison, entre amis, en amoureux, en famille, de l'heure de l'apéritif jusqu'à très tard dans la nuit. Musique lounge, la mer à quelques pas, une déco branchée et élégante. Dans votre verre, un des cocktails irrésistibles dont la maison a le secret (goûtez le mojito, c'est l'un des meilleurs de la côte !). Et à manger, toute une liste de plats à partager (crevettes sautées, samoussas, huîtres, bulots...).
www.auperetranquilleplage.com

Le Père Tranquille in BERNIERES-SUR-MER • You could almost be in St Tropez, but without the paparazzi ! The Père Tranquille is the cool and trendy place to be on the Calvados coast, from dusk to dawn. Just a few steps from the sea, revel in its stylish decor, lounge music, irresistible cocktails and a range of delicious dishes.

LA FOLIE DOUCE À TOURGÉVILLE

Très tendance et contemporaine en diable, la Folie Douce vous donne l'occasion de sortir le grand jeu sur la Côte Fleurie, tout près de Deauville ! Entre décor rétro-chic, face à la mer, inspiré des plus belles maisons normandes à colombages, et une ambiance de clubbing, la Folie (pour les intimes) joue la carte... du grand écart. Résultat : un dîner fou où le défilé des plats (carpaccio de bar, homard gratiné à l'américaine, carré d'agneau rôti en croûte et caviar) monte crescendo avec le spectacle offert par danseurs et chanteurs. Puis c'est le dessert au champagne, et un DJ vous fait danser jusque tard dans la nuit.

**1 avenue de la Terrasse
02 31 98 65 58**

La Folie Douce in TOURGEVILLE • Push the boat out at La Folie Douce, a stylish seafront address near Deauville. In an original retro-chic decor, inspired by Normandy's traditional half-timbered houses, revel in its nightclub atmosphere over a range of delicious dishes, followed by champagne in the company of a talented DJ to the early hours.

RENDEZ-VOUS EN SOIRÉE

AN EVENING OUT

ENTRE VOUS

VISITES NOCTURNES THÉMATIQUES À HONFLEUR

Vous aimez les récits fantastiques et les contes qui font frissonner ? Alors vous adorerez ces « histoires et légendes » de Honfleur. Des mythes et des souvenirs des temps jadis à découvrir en participant à une balade nocturne. À la lueur des lampes tempêtes, vous traversez ces ruelles antiques et revivez l'agitation qui régnait sur les places de la cité. Vous apprendrez aussi ce que cache le Vieux-Bassin, qui est l'Arlequin salé, ou le lieu où les pirates ont enterré leur trésor...

Réservation à l'office de tourisme
02 31 89 23 30

Themed nighttime walks • Discover the fantastic and chilling tales and legends of Honfleur over a themed nocturnal tour. From myths to memories, take to the old narrow streets under the light of your lantern and learn the secret of the Old Harbour and the pirates' treasure!

CONCERTS NOCTURNES À JUAYE-MONDAYE

Ce n'est pas le chant des anges que vous entendez résonner dans les jardins et l'église abbatiale de l'abbaye Saint-Martin de Juaye-Mondaye, mais celui d'artistes baroques. Parfaitement en adéquation et dans le plus grand respect de ces lieux fondés au XVIII^e siècle, et qui abritent toujours des moines, ce rendez-vous musical conjugue merveilleusement patrimoine sacré et culture. En participant à cette flânerie, traversez plusieurs lieux de l'abbaye (église, porche de la ferme, parvis) et suivez quatre spectacles musicaux et de jonglerie. Rendez-vous ensuite dans l'église abbatiale pour un grand concert, suivi d'un bouquet final flamboyant sur le parvis.

Du 18 juillet au 22 août 2018 - 02 31 92 58 11

Evening concerts at Juaye-Mondaye abbey • In total respect of this 18th century abbey and its monks, Baroque artists offer a melodious encounter between culture and the sacred. Visit the church, farm porch and abbey steps over 4 concerts and juggling acts, then the abbey church before marvelling at the finale on the steps.



VISITES THÉÂTRALISÉES DE CAEN

Oubliez les mauvais souvenirs de visites guidées soporifiques. Suivez plutôt les personnages et les personnalités qui ont côtoyé les lieux emblématiques de Caen ! Ils vous content leur destin, et rejouent pour vous les épisodes qui ont marqué la cité. Animées par des conteurs ou des comédiens, ces visites théâtralisées vous emportent dans un tourbillon de rires et d'émotions, d'intrigues. Une vraie immersion pour vivre autrement les grands monuments et leur passé.

Réservation à l'office de tourisme
02 31 27 14 14

Dramatised tours of Caen • Experience as you follow the figures that have marked the town's emblematic sites and major monuments. They tell you their fascinating tales in an amusing medley of fun, emotion and intrigue.

ÉCLATS DE RUE À CAEN

Un numéro de funambule vertigineux, au-dessus de votre tête à 40m de haut, entre le château ducal et l'église Saint-Pierre. Un ballet hypnotisant de feu et d'eau au milieu du port de Caen. Et dans les jardins, les places et les rues, des spectacles de danse, de théâtre, des arts du cirque... L'été, Caen se met en scène et 80 spectacles gratuits rythment les soirées. Cochez dans votre agenda deux temps forts à voir absolument : les shows grandioses d'ouverture (début juillet) et de clôture du festival (début septembre).

www.caen-tourisme.fr

Éclats de rue street performances in Caen • From tight-rope walkers over Caen castle to a hypnotising ballet of fire and water in the marina, via the gardens, squares... a vast programme of dance, theatre, circus... A summer in Caen is an invitation to over 80 free live evening performances with highlights early July and Sept.

ENTRE VOUS

FEU D'ARTIFICE DE LA TOUR VAUBAN À PORT-EN-BESSIN

Fireworks display from the Vauban tower in port-en-bessin

Le feu sur l'eau ! Des illuminations qui révèlent le temps d'un instant le port, la ville, la côte avant qu'ils ne disparaissent dans la nuit. Observer le feu d'artifice de la Tour Vauban, qui défendait Port-en-Bessin et les côtes normandes, c'est une expérience précieuse où l'émerveillement passe du bleu, au rouge, au vert... Un spectacle à apprécier plusieurs fois : il est programmé chaque vendredi soir, du 20 juillet au 24 août.

Fire on the water ! And fleeting illuminations that bring to life the harbour, the town and the coast. Marvel at this colourful spectacle from the Vauban Tower every Friday from 20/7 to 24/8.



RENDEZ-VOUS À LA CATHÉDRALE DE BAYEUX



Lumière ! Étincelante, habillée de mille couleurs, Bayeux ose, l'été, l'excentricité électrique à la nuit tombée avec deux spectacles grandioses. Impressionnant de jour, le gigantesque arbre de la liberté, que vous pouvez admirer près de la cathédrale, devient une toile où différents tableaux s'animent. Vie et liberté : l'arbre revit les saisons passées et l'Histoire. Toute proche, la cathédrale délaisse, quant à elle, le blanc de ses pierres pour des teintes éclatantes de couleurs. Un spectacle sons et lumières à voir également en hiver, à l'intérieur même de l'édifice où la célèbre tapisserie reprend sa place et conte la légende de Guillaume le Conquérant. Magique !

Mardis, jeudis et samedis du 17 juillet au 1^{er} septembre.
www.bayeux-bessin-tourisme.com

Rendez-vous at Bayeux cathedral • Sound, light and illuminations transform Bayeux's Liberty Tree and splendid cathedral into the sets for a fabulously colourful tale of past seasons and history including the story of William's epic adventure, told by the Bayeux Tapestry in its original setting, inside the cathedral. Tues/Thur/Sat from 17/7 to 1/9.

LES PROMENADES MUSICALES DU PAYS D'AUGE

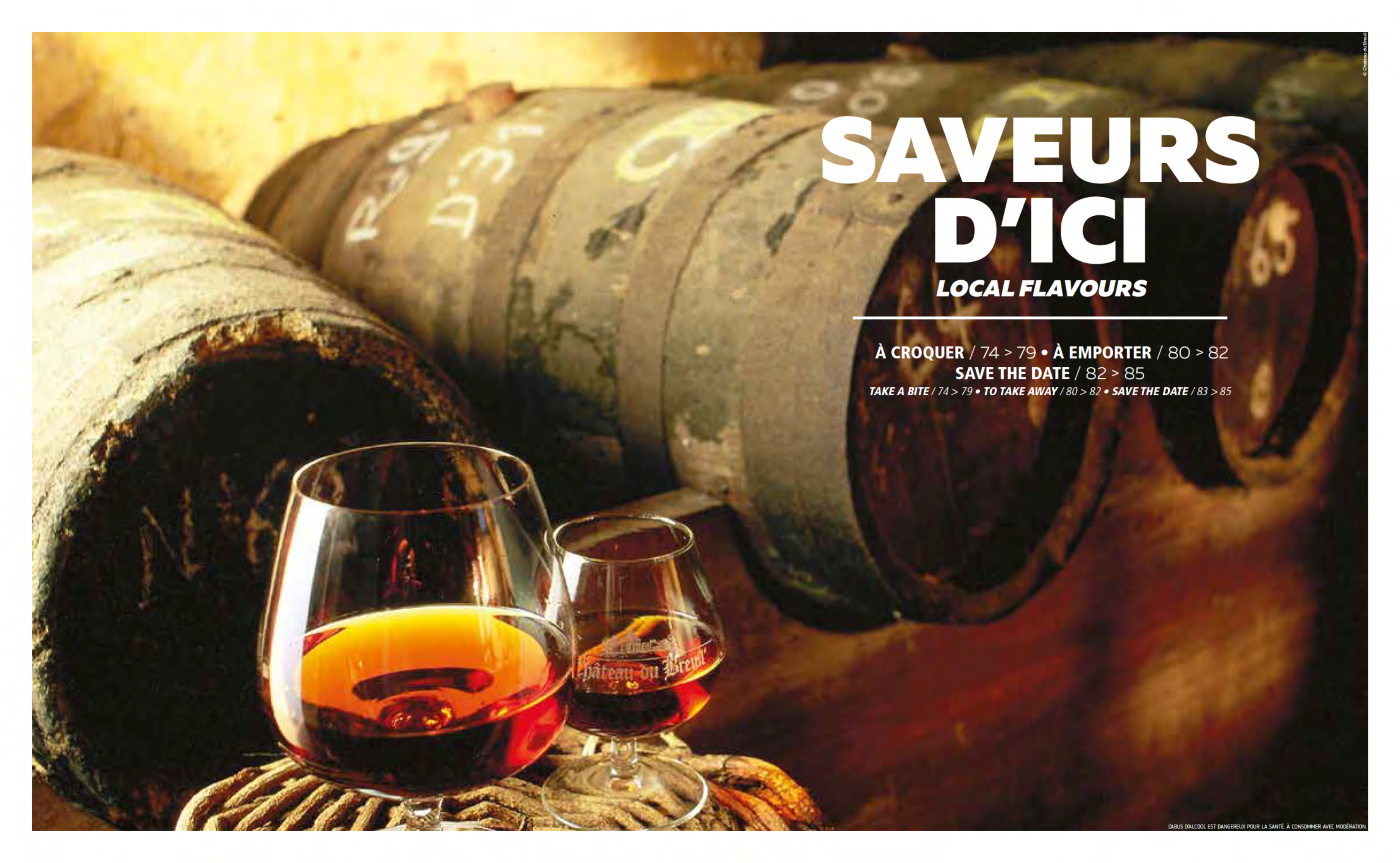
Poussez les portes de lieux rarement ouverts au public, et découvrez la légèreté des concerts de musique de chambre, interprétés par de jeunes artistes ou des talents reconnus.
18 juillet au 12 août 2018
www.pays-auge-culture.org

A musical tour of the Pays d'Auge • The Pays d'Auge's secret sites open their doors to young and renowned talents in chamber music.

LES VIREVOLTES À VIRE

Une ville sens dessus-dessous, avec des artistes partout... Non, Vire n'a pas perdu la raison. Ou plutôt si, mais temporairement ! Pendant 10 jours, en juillet, la cité et ses communes environnantes sont en fête à l'occasion de l'incontournable festival Les Virevoltés. Concerts délirants, séances de ciné à vélo, cabarets extraordinaires... mais aussi des spectacles où vous-mêmes êtes invités à monter sur scène.
www.lesvirevoltés.org

Virevoltés festival in Vire • Vire takes on a resolutely extravagant air over a 10-day festival of extraordinary cabarets, cinema on cycles and other strange experiences, some of which you'll even be invited to play a role in ! A truly wacky experience !



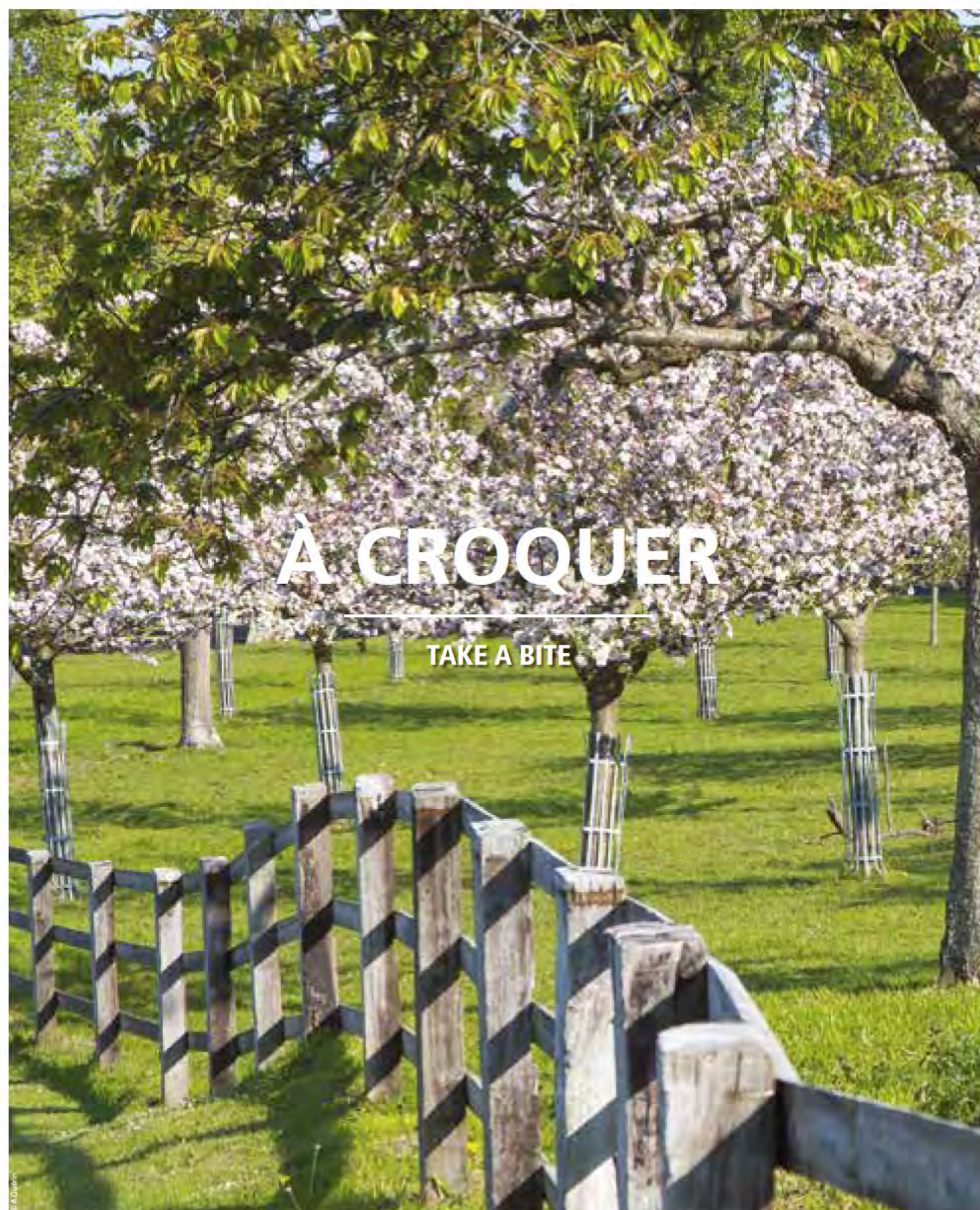
SAVEURS D'ICI

LOCAL FLAVOURS

À CROQUER / 74 > 79 • À EMPORTER / 80 > 82

SAVE THE DATE / 82 > 85

TAKE A BITE / 74 > 79 • TO TAKE AWAY / 80 > 82 • SAVE THE DATE / 83 > 85



À CROQUER

TAKE A BITE

DES TONNEAUX ÉTONNANTS VENERABLE VATS

Étourdissantes et délicieuses, ces trois propositions de sorties vous feront d'autant plus apprécier la pomme, le cidre et le calvados !

Three deliciously surprising insights into the secrets of apples, cider and calvados!



LA POMME DE A À Z

Pour tout savoir des origines, de la grande histoire et des secrets de fabrication de la plus célèbre des eaux-de-vie de pomme, immergez-vous dans la renversante Calvados Expérience. Après une courte introduction animée, vous vous retrouvez projetés au cœur d'un village typique normand d'avant-guerre, avec sa ferme et sa place du marché. En cheminant plus loin, vous arrivez au milieu d'un verger où la vie des pommiers vous est dévoilée à travers les saisons qui passent. Votre visite vous emmène ensuite dans une distillerie, comprendre comment naît le calvados et comment il prend toutes ses saveurs avec l'âge. L'eau à la bouche, vous souhaiterez forcément goûter ce divin élixir ? Tant mieux, parce que ce sera votre récompense ! Un expert vous accompagne même dans l'art de la dégustation en trois temps : l'œil, le nez, le palais.

www.calvados-experience.com

Apples from A to Z • An immersive experience into the world of calvados, from its history to the secrets of distilling. An animated introduction precedes a journey through a pre-war Normandy village with farm and market place. Then head to the orchards through the 4 seasons before learning all you need to know about calvados distilling before a well-deserved taste of this very special elixir in the company of an expert.

ET SI VOUS DÎNIEZ DANS UN TONNEAU ?

Si l'on peut y dormir, on peut aussi y manger ! C'est toute l'idée de l'ingénieur Père Magloire. L'épicurienne institution de Pont-l'Évêque vous invite à prendre place dans un authentique foudre à calvados et à y apprécier les plus savoureuses spécialités du terroir normand. Les produits locaux y sont légion, avec des plats comme la fondue au cidre, les pommes au camembert ou l'irrésistible tarte Léontine.

www.restaurantsnormandie.com

And why not dine in one? If you can sleep in a vat, you can also dine in one! Such is the original concept at the Père Magloire distillery and restaurant. Take seat in a genuine calvados vat and relish in some flavoursome specialties and typical country fare.



UN GRAND FÛT POUR UNE GRANDE NUIT

L'essayer, c'est le coup de foudre assuré ! Comprenez aussi par foudre, l'immense tonneau capable de contenir 10 000 litres de cidre ou de calvados... Car oui, toute l'originalité de cet hébergement repose sur sa forme, ses dimensions et l'inattendu confort qu'il vous offre. Un petit nid certes, mais tout douillet avec un grand lit double, un mini salon, deux petites fenêtres et une large baie en tête de lit pour admirer les étoiles. Au petit matin, vous serez réveillés par les doux bruits de la campagne, le chant des oiseaux, les chevaux qui galopent. Une invitation à aller prendre, au grand air, un savoureux petit déjeuner normand et admirer, depuis votre petite propriété qui domine la vallée d'Auge, 35 kilomètres de paysages s'étirant jusqu'à la mer.

www.normandieinsolite-lacouraugrip.fr

An unforgettable night in a vat • What better immersion into Calvados' unique atmosphere than a night in a genuine 10,000 litre cider or calvados vat? An original and surprisingly comfortable nest awaits you with double bed, mini-lounge and a large window to admire the starry skies. Morning is synonymous to the sound, the scents and the produce of the Pays d'Auge countryside, with splendid views over the valley.



FAMILLE GROULT

5 GÉNÉRATIONS DE CALVADOS

THE GROULT FAMILY : 5 GENERATIONS OF CALVADOS

Chez les Groult, la distillation artisanale est une vieille tradition à la recherche de l'équilibre parfait.
C'est aujourd'hui Jean-Roger Groult qui la perpétue.

For 5 generations, distilling has been a Groult family tradition, earning their distillery many prizes, which, at the age of 36, Jean-Roger Groult strives to perpetuate.



Récolter, trier à la main, presser, filtrer, laisser reposer, attendre. Puis distiller au feu de bois une première fois, une seconde. Patienter. Assembler et laisser faire le temps. 3 ans, 8 ans, 12 ans... 100 ans. Depuis 1850, les pommes et leurs variétés (une trentaine), les étapes et les gestes, « et même nos alambics », restent les mêmes. « C'est ce respect de l'authenticité qui fonde la qualité et la signature de nos calvados, détaille Jean-Roger Groult qui incarne, à 36 ans, la cinquième génération des calvados Roger Groult. Chacun d'entre nous a permis à

notre maison de grandir et à nos calvados de gagner en qualité. J'exploite encore le produit vieilli dans les fûts de chêne de mes aïeux, qui n'ont jamais été vidés entièrement, pour donner au calvados d'aujourd'hui des notes de très vieux spiritueux. C'est un travail précis d'assemblage d'alcools, d'équilibre de saveurs et d'histoire. »

A tradition of harvesting, hand-sorting, pressing, filtering, then waiting patiently. Then distilling using a wood stove, once, twice, then leaving to age in the same old oak vats for 3, 8, 12 or even 100 years, always leaving a base of very old calvados. 'Since 1850, we have used the same 30 apple species, the same distilling processes and even the same stills to offer our Calvados its authentic quality, balance and flavour.'

UNE IMAGE RAJEUNIE ET DES ASSOCIATIONS À EXPÉRIMENTER

Jean-Roger Groult, « initié depuis toujours à la production du calvados », a repris le flambeau familial en 2008. Il œuvre, outre la distillation et l'élevage, au renouveau de l'image du plus célèbre des alcools à la pomme et à la conquête de nouveaux publics.

SES LIEUX PRÉFÉRÉS
HIS FAVOURITE SPOTS

Trouville-sur-Mer

« J'habite la station à l'année. C'est un havre pour moi. J'apprécie son animation en été comme son calme en hiver. J'adore courir sur la plage jusqu'à Villerville. »

My home town and a haven of peace. I love to run along the beach.

Caen

« C'est une ville qui bouge, où on ne s'ennuie jamais. Elle a tous les atouts : taille humaine, charme, propositions de sorties... J'apprécie notamment sa rue Froide, chic et animée. »

A lively town you're never bored in. A medley of approachable charm and activity.

RECETTE

« ROGER'S HOLIDAYS »,
UN MOÏTO AU CALVADOS

- Calvados 3 ans d'âge • Menthe fraîche
- Ananas frais • Sirop de pomme verte
- Jus de citron

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ.
À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

« Nos calvados se prêtent parfaitement à l'art du cocktail, explique-t-il, et sont notamment à la carte de grands bars à Paris ou à New-York. Nous travaillons également avec notre maître de chais à la conception de calvados affinés, vieillis un an en fût ayant accueilli whisky, jurançon ou sherry. Le résultat est fantastique. »

Jean-Roger, 'born and bred in calvados' took over the business in 2008 and strives to offer the most famous of apple-based spirits a younger image and a new slant, using former whisky or sherry vats for example. 'Our calvados is a perfect base for cocktails and can be found in prestigious bars from Paris to New York.'

Château de Falaise

« Un haut-lieu de l'Histoire normande, mais aussi un site touristique à découvrir avec une immersion géniale grâce aux nouvelles technologies. »

Falaise Castle - a major historic site rendered even more fascinating thanks to new technologies.

LUC BIGNON

LE BIO AVANT TOUT
LUC BIGNON ORGANIC OR NOTHING

Il a fait de sa ferme un sanctuaire de l'agriculture biologique. Conscient du trésor qu'il a entre ses mains, le producteur prend soin de ses vergers et de ses 25 variétés de pommes, aux caractères spécifiques.

Luc Bignon's estate is an organic sanctuary, where he tends to and transforms his 25 flavoursome varieties.

Des routes étroites bordées de haies, des maisons en colombages qui pointent leur nez derrière les barrières, les chevaux et vaches qui paissent paisiblement dans les vastes champs et entre les pommiers. Pas de doute, vous êtes bien au cœur du Pays d'Auge. Ici, la pomme est reine, et Luc Bignon est à son service. Il est aujourd'hui le gardien de ce royaume, au bout d'un discret chemin : la Ferme du bout du chemin. Logique !

PAISIBLE ET GOURMAND

Cet amoureux de son terroir ne cesse de bichonner ses 12 hectares de vergers pour en tirer le meilleur. C'est donc tout naturellement que le producteur s'est tourné vers le bio... depuis plus de 20 ans.

Si vous passez à proximité de sa ferme, cet homme au chapeau vissé sur la tête vous accueillera les bras ouverts, pour tout vous dire sur la pomme, du fruit mûrissant tranquillement - et naturellement - dans les paisibles vergers, jusqu'à sa transformation en cidre, pommeau ou jus de pomme. En flânant dans les vergers en slalomant entre les pommiers, vous ressentirez la quiétude de ces vastes étendues. Vous en avez l'eau (ou le cidre !) à la bouche ? Ça tombe bien, la visite se termine par une dégustation, tout en modération, bien entendu...

**La Ferme du Bout du Chemin,
à Saint-Laurent-du-Mont
02 31 62 27 24**

Luc Bignon Narrow hedge-lined roads, half-timbered houses, horses and cows peacefully grazing amidst the orchards. The Pays d'Auge and its finest treasure, the apple, are honoured at Luc Bignon's farm. Praisable et gourmand With a passion for his homeland, Luc constantly pampers his peaceful 12 hectares of orchards so that they give their very best, in the form of organic (for the past 20 years) cider, apple juice and pommeau. Le saviez-vous ? Luc Bignon's farm is on the Cider Route, a 40km trail through the Pays d'Auge's charming half-timbered villages and inimitable flavours - cider, pommeau, preserves, honey and a few culinary surprises !



LE SAVIEZ-VOUS ?

La ferme de Luc Bignon est l'une des étapes de la Route du Cidre, un parcours d'une quarantaine de kilomètres au cœur du Pays d'Auge, ponctué de charmants villages, d'habitations typiques et de producteurs pour une virée aux saveurs incomparables. Cidres, pommeaux, confitures, miels... cette route vous réserve bien des surprises culinaires !

Luc Bignon's farm is on the Cider Route, a 40km trail through the Pays d'Auge's charming half-timbered villages and inimitable flavours - cider, pommeau, preserves, honey and a few culinary surprises !



AU MILIEU DES POMMIERS

AMIDST THE APPLE TREES

Respect des terroirs, qualité des produits et amour du travail bien fait. Pour voir la pomme dans tous ses états, perdez-vous dans les vergers en fleurs et poussez les portes des domaines de producteurs passionnés.

Environmental respect, quality, hard work and passion. From orchard to producer, discover Calvados' finest treasure.

LE CHÂTEAU DU BREUIL

LE BREUIL-EN-AUGE

La belle bâtisse à colombages plante le décor. En plein cœur du Pays d'Auge, le Château du Breuil vous plonge « en immersion » dans l'univers de la pomme, du cidre et du calvados. Touchez, sentez, écoutez, regardez... et goûtez aussi ! Les enfants peuvent aussi suivre la visite grâce à une application développée pour eux. Et pour terminer, une pointe de poésie qui lève le voile sur « la part des anges », cet alcool qui s'évapore lors du vieillissement en fût.

www.chateau-breuil.fr

CHÂTEAU DU BREUIL LE BREUIL-EN-AUGE • In the heart of the Pays d'Auge, the Château du Breuil immerses you within the world of apples, cider and calvados. Touch, smell, listen, look... and taste! A special app has been designed for children.



LES VERGERS DE DUCY DOMAINE DE LA FLAGUERIE

DU CY-SAINTE-MARGUERITE

Des pommiers à perte de vue enracinés sur un tapis de verdure aux couleurs tantôt vives, tantôt plus nuancées. C'est dans ces 17 hectares de domaine que commence la magie. Les vaches ne s'y sont pas trompées : elles investissent les prés plantés d'arbres fruitiers pour y savourer l'herbe tendre.

Grâce à un assemblage méticuleux qui exploite les caractéristiques de chaque pomme, le Domaine de la Flaguerie produit calvados, cidre biologique et traditionnel, pommeau, jus de pomme, confitures, vinaigre.

www.domaine-flaguerie.fr

DU CY ORCHARDS - DOMAINE DE LA FLAGUERIE •

Apples, apples, as far as the eye can see. The estate's 17 hectares of orchards are where the magic of organic cider, calvados and pommeau begins, exploiting the characteristics of each apple variety. Apple juice, preserves and vinegar also on sale.

TENDANCES & COCKTAILS

TRENDS AND COCKTAILS

Vous avez encore en tête le bon vieux cliché du café-calva ? Il est temps de vous remettre à jour : le calvados occupe aujourd'hui les bars à cocktails branchés, et brille dans les cuisines de grands chefs du monde entier.

Discover a brand new way to enjoy calvados, the world's finest apple brandy.



*L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

LE COCKTAIL

CALVADOS Tonic*

Épatez vos amis avec un cocktail simple en osant le mariage harmonieux du tonic et du calvados : une belle réussite à partager !

INGRÉDIENTS :

• 3 CL DE CALVADOS • 7 CL DE TONIC • QUELQUES CUBES DE GLACE

Dans un verre long drink, mélangez tous les ingrédients. Dégustez bien frais !

Surprise your guests with a simple and harmonious calvados-tonic, served chilled in a high glass!

LA VERSION « ARRANGÉE »

Le « p'tit calva arrangé » donne des couleurs d'ailleurs à notre « calvados » ! Associé au citron-gingembre, fruits de la passion-mangue et ananas, ou encore badiane-vanille, notre boisson traditionnelle décoiffe dans cette version revisitée ! Le look de la bouteille, élégante et vitaminée, en fait également un cadeau souvenir qui restera gravé dans les mémoires.

À retrouver en boutiques.

The 'twist in the tail' version • Lemon, ginger, passion fruit, mango and pineapple... or why not star anise and banana. Just a few hair-raising associations to enjoy, in an elegant bright bottle.

LA VERSION « GIN »

L'assemblage des eaux de vie est un art ! Issu d'une distillation de cidres, ce gin de la Maison Drouin joue les aventuriers en s'amusant de gingembre, de cannelle, d'amande, de rose ou de citron.

www.calvados-drouin.com

The 'gin' version • An astute assembly of calvados and gin, with a hint of ginger, cinnamon, almond, rose or lemon.

LA VERSION « GIVRÉE »

Ce cidre de glace est LA spécialité de la famille Dupont. Apprécié pour sa douceur unique, le « vin de pomme » ne révèle pas tous ses secrets de fabrication. Mais sa méthode de confection lui confère une douceur incomparable, à marier avec une tarte Tatin ou un crumble et à boire très frais !

www.calvados-dupont.fr

The 'frosted' version • The gentlest of calvados, this 'apple wine' is the Dupont family's best kept secret. Perfect chilled or over an apple dessert.

À EMPORTER

TO TAKE AWAY



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

PANIER GOURMAND

GOURMET HAMPER

Spécialités, souvenirs typiques ou insolites, sans oublier ces marques qui font notre territoire : faites le plein du « made in Calvados ».

Specialities, typical or original souvenirs, not forgetting our regional brand names, compose your '100% made in Calvados' basket.



© The Foodbox



© L. Deschamps - Calvados Tourisme



© P. Piquet - Calvados Tourisme



© J. Gueney



© J. Gueney



© J. Gueney

UN VOYAGE RETOUR TOUT EN SAVEURS

Faites voyager vos proches avec un repas 100% Calvados. En entrée, partez pour les côtes du Bessin avec des huîtres d'Isigny, des coquilles Saint-Jacques de Port-en-Bessin ou avec un saumon de Bayeux (à déguster avec un beurre d'Isigny, bien entendu). Pour le plat, savourez Caen grâce à ses fameuses tripes, dont un concours sacre chaque année la meilleure recette. Autre étape obligatoire dans le Bocage avec la dégustation de l'incontournable andouille de Vire, qui se prête à toutes les créations culinaires. Le fromage vous entraîne sur les routes du Pays d'Auge. Livarot et Pont-l'Évêque : goûtez-les tous les deux ! Le dessert est lui aussi une affaire d'association. Celle de deux mets à la grande notoriété locale : la teurgoule, dont le riz fondant et crémeux « tord la goule » de bonheur, et la fallue, une brioche enrichie en crème fraîche d'Isigny qui la rend plus moelleuse. Quant aux boissons : faites le tour de la pomme, qui inspire en apéritif le pommeau, le cidre à apprécier tout au long du repas et le calvados pour un traditionnel trou normand au dessert.

A journey through Calvados' finest flavours. Why not surprise your friends over a meal 100% made in Calvados. From Isigny oysters, Port-en-Bessin scallops, Bayeux salmon, to Caen's

speciality tripe, Vire 'andouille' tripe sausage, not forgetting our fine Livarot and Pont l'Évêque cheeses. And for dessert, simply relish in our regional 'Teurgoule' rice pudding or a brioche with crème fraîche from Isigny. All served of course with a selection of our cider-based produce.

DE L'ARTISANAT LOCAL

Artistique et pratique : la création traditionnelle du Calvados rend plus beau l'usage quotidien. Vos assiettes ou vos vases peuvent être de la poterie en grès de Noron-la-Poterie. Votre parapluie ? De H2O, véritable référence qui se joue du mauvais temps avec élégance. Raffinées et originales, les créations en dentelle de Bayeux se déclinent en bracelets, colliers, broches ou boucles d'oreilles. D'autres idées ? Réalisez votre propre interprétation de la Tapisserie de Bayeux grâce à un kit à broder, ou dégotez-vous une peinture classique, contemporaine ou impressionniste chinée dans une des galeries de Honfleur. Et si vous voulez vraiment vous distinguer : installez sur votre toit un épi de faîtage de Bavent inspiré de votre personnalité !

Typical craft creations to take home. A plate or vase from Noron-la-Poterie, a finial from Bavent. Or why not an H2O umbrella... or an elegant Bayeux lace creation, including a range

of jewellery pieces ? You can even embroider your own interpretation of the Bayeux Tapestry, or select a painting from an array of styles in one of Honfleur's galleries.

CES PRODUITS QUI VONT VOUS ÉTONNER

Sur ce terroir où les pommiers sont partout, il est un lieu atypique où ce sont les vignes qui poussent. « Les Arpents du soleil » bénéficient du microclimat chaud et sec de Saint-Pierre-sur-Dives, et produisent des vins blancs et un rouge. Ailleurs, c'est le safran qui sort de l'ordinaire : celui du Moulin-Du-Gué-Pierreux n'a pas à rougir de son cousin espagnol. Tout aussi exotiques, les étonnants gins signés du maître du calvados Christian Drouin, ou celui des passionnés David et Julie, alias Chez Nous, qui ont su apporter une touche de pomme à leur alcool. Sans oublier les bières de micro-brasseries pleines de talent et d'inventivité : l'Odon, les 9 mondes, la Lie...

Calvados also offers a few surprises. Les Arpents du Soleil vineyards are one. Along with saffron from the Moulin-du-Gué-Pierreux, gins from Christian Drouin or David et Julie. Not forgetting our local and inventive beers : L'Odon, Les 9 Mondes, La Lie, etc.

LES INDISPENSABLES

DU PANIER

A MUST FOR YOUR BASKET

MADELEINES JEANNETTE

Depuis 1850, la biscuiterie Jeannette n'a cessé de se réinventer et alterne saveurs d'autrefois et parfums modernes : madeleines aux amandes, au chocolat, aux agrumes asiatiques, aux pistaches, au yuzu...
www.jeannette1850.com

Jeannette madeleine cakelets • Jeannette has been making madeleine cakelets since 1850, incessantly alternating bygone and up-to-the-minute flavours – almond, chocolat, pistachio, yuzu, etc.

SABLÉS D'ASNELLES

Depuis 1904, la biscuiterie près de la plage reste fidèle à la même recette. Du beurre pur d'Isigny, de la farine, des œufs, mais pas de sable, promis ! La tradition s'adapte aujourd'hui à des saveurs chocolatées et fruitées.

www.sables-asnelles.fr

Asnelles butter biscuits • The same traditional butter biscuit recipe since 1904, with a daring hint of modernity over some chocolatey or fruity alternatives.

HEULA

Les Normands ont de l'humour ! Météo, histoire, paysages, patrimoine, mode de vie : Heula met en boîte la Normandie, sur la vaisselle, les vêtements, la déco...

www.heula.fr

Heula • Normandy makes fun of its own weather, history, landscapes and heritage over a range of crockery, clothing, decorative objects, etc.

CARAMELS D'ISIGNY

Du beurre, de la crème fraîche et des idées ! À Isigny, on ne manque d'aucun de ces éléments. Et leur plus délicieuse conjugaison est sans hésitation : le caramel. Des bonbons qui se jouent de tous les goûts (dont celui de la pomme) et de tous les mariages (biscuits, confiseries, confitures).



www.caramels-isigny.com

Isigny caramels • Butter, fresh cream and some great ideas ! Isigny caramels in a range of flavours (apple of course) and accompaniments (biscuits, jam, etc.).



La mer DANS VOTRE CABAS

A TASTE OF THE SEA
TO TAKE HOME

FILETS FILT : Écolo et tendance, des cabas de toutes les couleurs inspirés des filets de pêche.

www.filt.fr

SPIRULINE DE NORMANDIE

: Une micro-algue qui se prête à toutes les recettes et offre une santé de fer.

www.spirulinedenormandie.fr

ASTA CONFECTION : Des sacs fabriqués avec des voiles et des textiles nautiques recyclés par un chantier d'insertion associatif.

www.facebook.com/asta.confection



SAVE THE DATE



SAVE THE DATE

Terre d'événements, le Calvados vous attend pour partager avec vous des moments de fête et d'émotions.

Events in Calvados, pleasure and emotion to share

TERRE NAUTIQUE A LAND OF SAILORS

LA NORMANDY CHANNEL RACE

Du 24 mai au 3 juin, le village de la course vous ouvre ses portes sur le port de plaisance de Caen. Approchez au plus près des fameux class40, ces voiliers monocoques ultra-rapides, échangez quelques mots avec les skippers engagés dans la course, palpez la tension des compétiteurs avant le départ en mer. Bref, vivez les derniers instants de préparation avant le top départ, le 27 mai depuis le Bassin Saint-Pierre, et profitez des nombreuses animations gratuites proposées autour de l'eau.

Normandy Channel Race in CAEN • From 24/5 to 3/6, Caen's marina will be hosting the Normandy Channel Race, a boat race reserved for Class 40 high-speed monohull yachts. Get close to the boats, meet with their skippers, sense the tension just before they set off on 27th May. Free events and activities on the quayside.

TERRE DE CHEVAL A LAND OF HORSES

LES COURSES HIPPIQUES

Comme dans la mode, c'est chacun son style ! Chic sur la Côte Fleurie, urbain à Caen, champêtre dans le Pays d'Auge, à Dozulé. Vous trouverez forcément chaussure à votre pied parmi les huit hippodromes du département. Avec pour tous un point commun : chaque course est l'occasion de vibrer au rythme des sabots des chevaux sur la piste et de scruter fébrilement la première tête qui franchira la ligne d'arrivée.

Horse racing • In this land of horse riding, choose your style... chic on the Côte Fleurie, urban in Calvados' capital city, country style in the Pays d'Auge. Whatever the atmosphere, one thing's for sure, you'll find thrills and excitement !



LES ÉVÉNEMENTS NAUTIQUES, C'EST AUSSI...

OTHER NAUTICAL EVENTS

Houlgate Plein Vent : les 2 et 3 juin. Un événement coloré pour tous les âges : pendant deux jours, chacun peut s'essayer au cerf-volant et aux sports de glisse, dans une ambiance joyeuse et conviviale. La belle vie en bord de mer.
www.houlgatepleinvent.fr
The quintessential kiting and water sports festival is in Houlgate on 2nd-3rd June.

Les Fêtes de la mer :

à Trouville-sur-Mer, Honfleur, Ouistreham ou Port-en-Bessin, les ports et stations balnéaires de la côte célèbrent la mer avec de nombreuses animations et activités.
From Honfleur to Port-en-Bessin via Trouville and Ouistreham, Normandy's coast celebrates the sea.



ce sport spectaculaire. Séance de rattrapage les 10-11 novembre, avec le tournoi de polo indoor (Deauville).

Deauville is the place to be for polo fans, in particular from 1st to 26th August, when the world's best compete at the prestigious Barrière Deauville Polo Cup. Deauville indoor tournament 10-11th Nov.

LES ÉVÉNEMENTS ÉQUESTRES, C'EST AUSSI...

OTHER EQUESTRIAN EVENTS

De nombreuses compétitions équestres : au-delà des traditionnelles courses hippiques, d'autres disciplines réservent leur lot d'émotions et de sensations : c'est le cas du saut d'obstacles, des concours d'attelage et des concours complets d'équitation.

Calvados is not just a land of racing, you can also revel in show jumping, harnessing and eventing.

Le Polo à Deauville :

la cité balnéaire de la Côte Fleurie est « the place to be » pour les fans de polo. Et tout particulièrement au mois d'août (1^{er} au 26 août), lors de la Barrière Deauville Polo Cup. La prestigieuse compétition rassemble les meilleurs joueurs mondiaux. Une occasion en or pour (re)découvrir

TERRE DE FESTIVALS A LAND OF FESTIVALS

LE FESTIVAL BEAUREGARD



On y va la première fois pour son cadre prestigieux, et on y revient pour sa programmation musicale de choix. Ou l'inverse. En tout cas, le festival Beauregard (à Hérouville, du 6 au 9 juillet) attire chaque année de plus en plus de mélomanes. Et pour leur 10^e édition, les organisateurs ouvrent les grilles du parc du château hérouvillais à des artistes incontournables : Simple Minds, The Offspring, Depeche Mode, Julien Clerc, Charlotte Gainsbourg, Orelsan...

Beauregard Music Festival • On 6th-9th July, the Beauregard music festival welcomes, within a splendid estate with château, the latest in contemporary music. The 10th edition will host artists such as Simple Minds, The Offspring, Depeche Mode, Julien Clerc, Charlotte Gainsbourg, Orelsan, etc.

LES FESTIVALS DANS LE CALVADOS, C'EST AUSSI...

OTHER FESTIVALS

Cabourg, mon amour : 3 jours de musique les pieds dans le sable. C'est la promesse de ce festival qui pose ses enceintes sur la plage de Cabourg, les 29-30 juin et 1^{er} juillet.
Musical festival on the beach in Cabourg, 29-30/6 and 1/7.

Éclat(s) de rue à Caen : l'été, les arts de la rue sont à l'honneur. Plus de 80 propositions, toutes gratuites : la 4^e édition - du 12 juillet au 1^{er} septembre - s'annonce déjà alléchante. Over 80 free evening live street performances from 12/7 to 1/9.

Cidre et Dragon : le temps d'un week-end (les 15 et 16 septembre), les dragons et autres créatures imaginaires prennent d'assaut la station balnéaire de Merville-Franceville ! Dragons and other imaginary creatures take to the streets on 15-16/9 in Merville-Franceville !

Festival du cinéma américain de Deauville : tapis rouge, stars internationales et films en avant-première, le gratin d'Hollywood descend sur les Planches, du 31 août au 9 septembre. The red carpet for Hollywood's best at the Deauville Film Festival 31/8-9/9.

Festival du film, journées romantiques de Cabourg : qui mieux que Cabourg peut incarner le romantisme ? Ce festival, du 13 au 17 juin, dédié aux films d'amour ne pouvait trouver plus bel écho. Romantic film festival in Cabourg, 13-17/6.

Les Virevoltés : durant deux semaines, les rues de la capitale du Bocage virois fourmillent d'artistes de rue extravagants et déjantés. C'est « à grignoter » à Vire, début juillet. An off the wall 2-week festival of bizarre street artists in Vire early July.

Nördik Impact à Caen : la scène électro caennaise est reconnue bien au-delà des frontières de la région. Ce festival à la fois exigeant et grand public n'est pas étranger à ce succès ! Du 24 au 27 octobre. Electro-pop music festival in Caen 24-27/10.

TERRE D'HISTOIRE A LAND OF HISTORY

LE D-DAY FESTIVAL



Pour rendre hommage aux combattants et célébrer comme il se doit la liberté retrouvée, le D-Day Festival se déploie partout sur les côtes qui ont vu débarquer la flotte alliée à partir du 6 juin 1944. Du 26 mai au 10 juin, dans le Calvados, et même un peu au-delà, dans le département voisin de la Manche, les visites guidées, animations musicales, défilés de véhicules militaires vous font revivre, le temps d'un instant, la joie du retour à la liberté, il y a près de 75 ans.

Scallop Fairs • Calvados is a land of gastronomy offering a number of specialties, some of which have their very own fairs. From scallops in a range of coastal resorts to prawns in Honfleur (6-7/10) or mackerel in Trouville (29-30/7).

LES RENDEZ-VOUS HISTORIQUES, C'EST AUSSI...

OTHER HISTORIC EVENTS

Les fêtes médiévales de Bayeux : le décor de la cité médiévale s'y prête à merveille. Du 5 au 8 juillet, Bayeux se replonge à l'époque des ducs de Normandie. Bayeux medieval fair. From 5-8/7, the old streets of Bayeux take you on a journey to the time of the Dukes of Normandy.

Les Médiévales de Falaise : au cœur du berceau de Guillaume-le-Conquérant, venez festoyer dans les échoppes et campements médiévaux (11 et 12 août). Falaise medieval fair, a journey back to medieval life in the heart of William the Conqueror's birthplace.

Les Médiévales de Crèvecœur : preux chevaliers, à vos armures ! Les joutes s'enchaînent et les troubadours sont également de la partie ! (du 5 au 12 août). Crèvecœur medieval fair. Knights, troubadours and medieval fun, 5-12/8.

Le Banquet fantastique à Caen : des rippailles, des jeux et des chevaliers. Le château reprend vie comme d'antan, et vous êtes les bienvenus (24 juillet). Caen's fantastic banquet. A feast, games, knights amidst the medieval setting of the castle (24/7).

La cathédrale de Guillaume à Bayeux : l'édifice religieux et l'arbre de la Liberté planté à ses côtés se parent de lumières pour un spectacle haut en couleurs (du 17 juillet au 1^{er} septembre). Colourful and animated illuminations in/on Bayeux's Cathedral and the Liberty Tree (17/7-1/9).

TERRE DE GASTRONOMIE A LAND OF GASTRONOMY

LES FÊTES DE LA COQUILLE



Elle est l'un des trésors culinaires du Calvados. La coquille Saint-Jacques a bien le droit à une fête, même à plusieurs ! Port-en-Bessin, Courseulles-sur-Mer, Grandcamp-Maisy, Ouistreham, Trouville-sur-Mer et Villers-sur-Mer la mettent à l'honneur chaque année, en automne. Vous préférez la crevette ? Alors direction Honfleur, les 30 et 1^{er} septembre, pour une fête qui lui est consacrée. Même le maquereau a son jour de gloire : c'est à Trouville-sur-Mer, les 29 et 30 juillet.

D-Day Festival • The D-Day Festival pays due homage to those who fought in Normandy. From 26/5 to 10/6, the Calvados beaches where the Allied fleet landed as from 6th June 1944 are home to guided tours, music, military parades and the joys of refund freedom.

LES ÉVÉNEMENTS GOURMANDS, C'EST AUSSI...

OTHER GOURMET EVENTS

Les Rencontres de Cambremer : gage de qualité et des respects des techniques traditionnelles, les produits d'Appellation d'Origine Contrôlée ont « leur » festival. Un rendez-vous gourmet et gourmand, les 5 et 6 mai. A festival of AOC controlled designation of origin produce - proof of quality produce and traditional techniques (5-6/5).

Fête du fromage à Livarot : le Calvados et le fromage, une histoire qui dure depuis des siècles... Un amour inconditionnel célébré les 4 et 5 août. Livarot cheese fair. Centuries of cheese and calvados celebrated on 4-5/8.

Croq'Gourmand : le mois de novembre à Caen est GOUR-MAND ! Croq'Gourmand est l'un des moments marquants de ce rendez-vous culinaire : durant trois jours, la Place Saint-Sauveur se transforme en un banquet géant. November's 3-day gourmet event in the centre of Caen, including giant banquet.

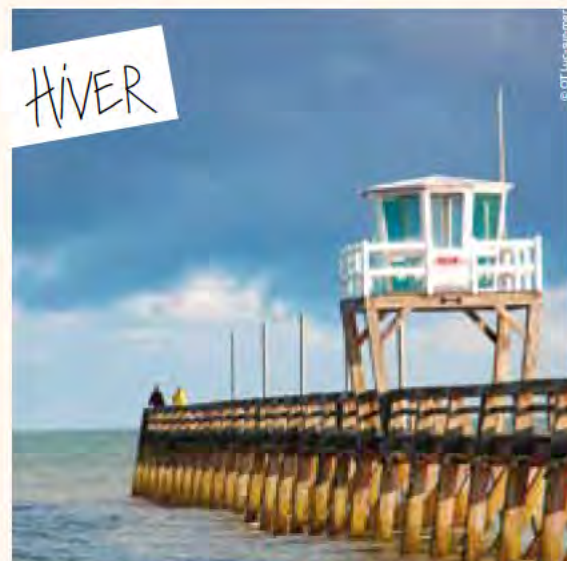


— INSTANTANÉS —

Découvrez le Calvados à travers de jolies photos et postez les vôtres sur notre compte Instagram : @Calvados_Normandie !



#INSTANTCALVADOS



QUIZZ

— VOUS PENSEZ CONNAÎTRE —

LE CALVADOS ?



CLÉCY



 **Calvados**
Un amour de Normandie

www.calvados-tourisme.com